

Canto, cuento y poesía

de las niñas y los niños



nahuas de Morelia, Michoacán

# Canto, cuento y poesía

de las niñas y los niños



nahuas de Morelia, Michoacán

*Gloria Esteban Santos  
Israel Salazar Valentín  
Mauricio Marcial Esteban  
Edgar Esteban Camilo  
Traductores*



**CDI**

COMISIÓN NACIONAL  
PARA EL DESARROLLO  
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

CDI  
897  
C35c  
MICH.

Esteban Santos, Gloria

Canto, cuento y poesía de las niñas y los niños nahuas de Morelia. Michoacán / trads. Gloria Esteban Santos, Israel Salazar Valentín, Mauricio Marcial Esteban. -- México : CDI : CONACULTA : Secretaría de Cultura del Estado de Michoacán, 2008.

77 p. : il.

Texto en náhuatl del Michoacán y español  
ISBN 978-970-753-224-3

1. LITERATURA NAHUATL -- CUENTOS 2. LITERATURA NAHUATL -- LEYENDAS 3. LITERATURA NAHUATL -- POESÍA 4. CUENTOS NAHUAS (DE MICHOACÁN) 5. LEYENDAS NAHUAS (DE MICHOACÁN) 6. POESÍA NAHUATL (DE MICHOACÁN) 7. ANIMALES -- CUENTOS Y LEYENDAS I. Salazar Valentín, Israel, tr. II. Marcial Esteban, Mauricio, tr. III. t.

*Catalogación en la fuente: GYVA*

Primera edición, 2008

D.R. © 2008 Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas  
Av. Revolución 1279, Col. Tlacopac, Deleg. Álvaro Obregón,  
C.P. 01010, México, D.F.

D.R. © 2008 Secretaría de Cultura del Estado de Michoacán  
Morelos Norte 485, Col. Centro,  
Morelia, Michoacán

ISBN 978-970-753-224-3 / *Canto, cuento y poesía de las niñas y los niños nahuas de Morelia, Michoacán*

Queda prohibida la reproducción parcial o total del contenido de la presente obra, sin contar previamente con la autorización del titular, en términos de la Ley Federal del Derecho de Autor y, en su caso, de los tratados internacionales aplicables. La persona que infrinja esta disposición se hará acreedora a las sanciones legales correspondientes.

Impreso y hecho en México



Guadalupe  
Marcial Esteban

"PAPEL AMATE HISTORIA"  
GUADALUPE MARCIAL ESTEBAN



## Índice

### Agradecimientos

Unimexkakistiliko se amatl 7

### Presentación

Unimexkakistiliko se amatl 9

### Introducción

Nicatipehua 11

#### El burro y el lagarto

Poloco ihuan aquezpali 17

Gloria Esteban Santos

Lourdes Esteban Bárcenas

Silvia Marcial Salvador

#### La cueva de los espíritus

Itsintla ostotl temamoytilo 18

Silvia Marcial Salvador

#### La cueva y el diablo

Ostotl iua xkuajli tlaecatl 20

María Salomé Esteban Camilo

#### La piedra que respira

Se tetl yoniyocha 20

Diana Laura Esteban Camilo

#### La llorona

Siuatl chokuitl 21

Jesús Coronado Esteban Camilo

#### La gente de mi pueblo

Nochajniua ne kalpa 21

Raúl Esteban Hernández

#### El diablo

Yoxkualitlakatl 22

Claudio Esteban Felipe

#### El gran danés

Ueychichi danés 22

Roberto Domínguez Esteban

#### Leyenda de San Agustín Oapan, Guerrero

Tlatojli yo San Agustín Oapan, Guerrero 23

Humberto Esteban Bárcenas

#### El señor a la mitad

Tomano yo tlakotipa 25

Iván Marcial Esteban

#### La sirena

Sihuamichi 25

#### Guadalupe Marcial Esteban

#### Historia en el panteón

Tepanko kipia itlatol 26

Israel Salazar Valentín

#### Textos

Saúl Esteban Felipe 29, 36, 70

Israel Salazar Valentín 29, 34, 65

María Salomé Esteban Camilo 29, 45, 63

Maricela Esteban Felipe 30, 40

Guadalupe Marcial Esteban 30, 47, 70

Diana Laura Esteban Camilo 31, 45, 65

Gloria Esteban Santos 32, 48, 55

Mauricio Marcial Esteban 33, 59

Humberto Esteban Bárcenas 37, 58

Raúl Esteban Hernández 39, 61

Claudio Esteban Felipe 40, 69

Jesús Coronado Esteban Camilo 41, 61

Iván Marcial Esteban	44, 67	<b>Texto colectivo de mujeres</b>		Saúl Esteban Felipe	43, 64
Lourdes Esteban Bárcenas	51, 66	<b>Llou oquichijque sihuame</b>	77	María Salomé Esteban Camilo	46
Roberto Domínguez Esteban	52, 69	<b>Dibujos</b>		Jesús Coronado Esteban Camilo	49, 72
Maricela Esteban Santos	56	Guadalupe Marcial Esteban	3, 71	Diana Laura Camilo	50
Silvia Marcial Salvador	58	Iván Marcial Esteban	16, 24	Roberto Domínguez Esteban	54
Ana Gabriela Domínguez Esteban	62	Maricela Esteban Felipe	19	Osvaldo Esteban Salazar	68
Claudia Valentín Ayala	73	Israel Salazar Valentín	27, 38, 60	Silvia Marcial Salvador	75
<b>Texto colectivo de hombres</b>		Gloria Esteban Santos	28, 31, 57	Lourdes Esteban Bárcenas	76
<b>Llou oquichijque tlacame</b>	74	Raúl Esteban Hernández	35		

*Agradecimientos a las niñas y a los niños del pueblo náhuatl de la ciudad de Morelia.  
A Salomé Esteban Benítez, Benita Salazar Valentín y Salomé Camilo Ramírez,  
representantes de la comunidad náhuatl.  
A las cabezas de familia:  
Angela Hernández Ayala,  
Antonio Domínguez Gutiérrez y Angélica Cabrera,  
Cirilo Esteban Benítez y Ovaldina Santos Castillo,  
Clara Valentín Bárcenas,  
Cornelio Marcial Salazar y Guadalupe Salvador Mondragón,  
Coronado Esteban Benítez y Salomé Camilo Ramírez,  
Claudio Esteban Pascual y María Rufina Felipe Mariano,  
Filiberto Domínguez Gutiérrez y Gregoria Esteban Benítez,  
Leonor Esteban Benítez y Alfonsa Bárcenas García,  
Mauricio Marcial Esteban y Evencia Mauricio Ramírez,  
Miguel Valentín Bárcenas,  
Prócoro Esteban Adá y Francisca Camilo Ayala,  
Rocanciano Marcial Salvador y Natividad Lázaro Guevara,  
Roque Esteban Benítez y Blanca Estela Villaseñor,  
Taurino Marcial Salazar y Salomé Esteban Benítez.  
A Cecilia Ojeda López y Lidia Ibis Cortés Ambriz, por su valioso apoyo.  
A César Solís Salvador, de la Secretaría de Educación, por su sugerencia en la traducción.  
A los trabajadores de la Secretaría de Cultura, Ana Marina Herrera León,  
J. Guadalupe Escamilla Bedolla y Lizbeth Ramírez Almanza.  
A los trabajadores de la CDI, Pedro de Jesús Alejandro, Minerva Espinobarro Hernández  
Fernando Ortiz Flores, María Edith Vega García y Martha Elia Huipe Molina.*



## Presentación

Reunir a niños y niñas, jóvenes y adolescentes del pueblo nahua para una serie de talleres, implica el propósito de rescatar y consolidar su identidad cultural a través de darle importancia a sus costumbres autóctonas.

En este taller los asistentes plasmaron, en varias formas de expresión artística, particularidades de su vida comunitaria actual en Morelia y anterior a su emigración a Michoacán. Los asistentes nos dan a conocer tres aspectos de su vida diaria, a través del lenguaje escrito, como lo son las tradiciones que conservan de su región, la herencia de sus tradiciones artesanales y algunas de las leyendas más representativas de la memoria colectiva en la región que habitaban en el estado de Guerrero.

Agradecemos a todos los asistentes por su colaboración en este proyecto de rescate y revaloración cultural.

Alejandra Quintero Valois  
Manuel Barajas Castillo

## Unimexkakistiliko se amatl

Tintsentalise telpakatsinti iuan ixpakatsinti telpakame iuan ixpakame kampa chanti kalpa náuatl kampa kechiaske se tequitl, yakaikto yaxpolose yatikeuase kentinemi, yeka milak isiytok tlalise keno nemi, kampa incha.

Ipanintekitl yeka otlayeyejchijke okitlalike miyek seneka keno se nemi incha, nika Morelia, iuan keno chantiya ikuak, xtialaya Michoacán. Yo otlayejchijke techiticha keno nemi ipan se tonajli, iuan kikuiloske yeka intlatol, iuan keno nochiua ipa incha, on oquinkauilitejke keno tekichiaske iuan sekime, yokiteijlia tlinonemi ipan tocha iuan kitane ne Guerrero.

Tlaxtlauika nimochime akino oninchichijke yoninech-paleuiya iuan proyecto.

Alejandra Quintero Valois  
Manuel Barajas Castillo



## Introducción

Hemos ido llegando a la ciudad de Morelia, Michoacán, poco a poco de San Agustín Oapan, municipio de Tepecoacuilco de Trujano, estado de Guerrero; esto, con nuestras familias desde hace un poco más de 30 años, por falta de trabajo y recursos económicos en el pueblo que habitábamos, donde con dolor hemos ido dejando nuestras raíces, nuestras tierras, nuestras casas, nuestros padres, hermanos, abuelos, hijas, nietos, tíos y amigos, en fin, nuestras familias y tradiciones, etcétera, esto lo hicimos buscando espacios donde podríamos tener mejores condiciones de vida, donde pudiéramos elaborar nuestras artesanías y donde tuviéramos oportunidad de venderlas y consideramos todos que esto ha sido posible en la ciudad de Morelia.

Cuando llegamos aquí, no sabíamos hablar español, sólo nos comunicábamos en nuestro idioma, el náhuatl, íbamos a vender nuestras artesanías con temor, pues teníamos miedo con la gente, porque cuando nos

## Nicatipehua

Yotekoke nika Morelia, Michoacán, ya yolij ne San Agustín Oapan, municipio de Tepecoacuilco de Trujano, estado de Guerrero; iua, tochaijniua yotiuikajke yei matlajtli xipa, yaxkana titekipanoa iua yaxtla piyaya tomintsi nikanpa tochakajka, ya tamankayo yotiuajkachake, totlalua, tokalua, totaua, tojniua, tokolua, tokoneua, toxuiua, tochoua kon itiuakajchake nochime tojniua, etc., maski ojchike yeka tijtemoua canatsi kampa titlanemase iua tipajtose tinemise, kampa tiuelise tijchiuase tliño tome tikejchiua iua kampa piyasia kampa nemasia iua tome titoua ika tiueltose nika Morelia.

Ikuak-nika otekoke, nixtiuelia titlatoua español, san tonotsaya ika tome totlatol, on náuatl, tome tontlanemaya ika tomajkayo, pampa timimasia tojniua, ika ikuak textlatolchaya kechika nemaya tlin tijchiua, nixtimatia kentinankiliske, xtikasikakaki tlintextlatolchaya yome on tojniua. Amanin tonajli, masiyotiuikajketsi, santepitsi tiueltoke titlatoua español, tepitsi tamax-

preguntaban el precio de nuestros productos, no sabíamos cómo contestarles, no entendíamos lo que nos decían las personas. Hoy día, aunque ha pasado algo de tiempo, poco sabemos hablar el español, aún no entendemos muchas palabras, porque hay unas palabras que no pronunciamos bien; sin embargo, ya nos comunicamos un poco mejor con las personas que nos favorecen comprando nuestras artesanías. Asimismo, queremos decir que hemos sido sujetos de malos tratos, pero afortunadamente más buenos que malos.

Así que, aunque tenemos varios años viviendo aquí en la ciudad de Morelia, seguimos inculcando nuestros usos y costumbres a los nuestros, seguimos hablando nuestra lengua, como nos la enseñaron nuestras madres, a nuestros hijos les seguimos hablando en náhuatl, así nos comunicamos hacia el interior, entre nosotros.

Continuamos conservando nuestras tradiciones, nuestra música y danza, nuestra comida tradicional y nuestra solidaridad, nos ayudamos y nos apoyamos conforme a nuestras formas de organizarnos para el trabajo en lo individual y en lo colectivo, nos respetamos mutuamente y nos casamos entre nosotros, con los miembros de la comunidad; también sabemos coser nuestros vestidos y mandiles tradicionales que utilizamos. Para cortar la tela no ocupamos el metro, esa es la costumbre; cuando podemos, continuamos visi-

tikasikakaki miyek tlatojli, onka tlatojli yoxueltitoua, ika ama mas tepitsi iuan uel tonotsa on textlakouilia tlatlamaxtsi. Aman tome titoua, ika sekime nixipantechita, aman tipaki ika nemi miyek yontechpaleuia.

Ama masi, yo tiukajke nikatinemi Morelia, taman timiticha tokoneua kenontinemi, tamantitlatoua to-tlatol, keno otechititike tonaua, aman nojki timiticha tome tokoneua matlatoka náuatl, kotitlatoua ikuak san tome.

Xtikilkaua yakeno totlakia, totlatsonal iua keno ti-tocha, iuan tlinojkuaya iuan keno topaleuia, topaleuia tinochime ikuak yatsi techijlia, ipantota tinochime iua tonamijcha san tome, tikalpachanejke; uia nojki tiuel-toke timintsaloua tokueua yoke tome tikakia, ya tijteki tlakentli xtijkui metro, koyotomajke; ikuak tiueli, tominta tojniua ikuak otiauajkajchake ne San Agustín iua ikuak itlatsi textektlalia ne kalpa, kamantika tiuikauis se xipa.

Ikuak otechekuanike tinochime titlanemake ne centro histórico de Morelia, pa tinemia iua yome, xotimatia keno chiuasia, kano tijnemasia yotome tijchiua tosentlaliaya tinochime on tikalpanchanejke náuatl tijtemouaya keno chiuasia pampa titlanemase, yeka tinochime tiueltoke samimiyek, otimitato yontekipanoaya ne juscadoko, iua gobierno del estado, iuan yo ueyxtoya tomanoua, yo techpaleuiyaya iuan otiuka-jke se xipa xkana titlanemaya iuan patonotsaya keno

tando a nuestras familias que dejamos en San Agustín y también a veces, cuando el pueblo nos lo solicita, asumimos algunos cargos, estos en ocasiones son hasta por un año.

Cuando fue la reubicación de los vendedores ambulantes del centro histórico de la ciudad de Morelia, allí nos encontrábamos con ellos, ya no sabíamos cómo le íbamos a hacer, dónde íbamos a vender nuestra artesanía, nos reuníamos con todos los miembros que conformamos la comunidad náhuatl buscando cómo solucionar nuestro problema, pues todos éramos y somos artesanos. Visitábamos autoridades municipales, autoridades del gobierno del estado, líderes de los comerciantes ambulantes, algunas personas que nos tenían la mano, y así estuvimos un año sin trabajar y allí platicábamos cómo le podríamos hacer. Entonces nosotros ya no pensamos en regresar a San Agustín, el pueblo de donde habíamos salido, porque nuestros hijos estaban en la escuela y muchos niños ya habían nacido aquí, porque ya no nos regresaríamos, por que no habíamos salido por gusto, habíamos salido por pobreza.

chiuasia, tome otitoke xotokopase ne San Agustín, ne kalpan kampa otiauajkiske, yeka tokoneua nomaxchaya kampa temaxtilo iua miyeke kokone nika yonemiko, yeka xotokopase ne kampa otiauajkiske, yeka xotiauajkiske ya topajkayo, otiauajkiske yaxtlatijpiyaya.

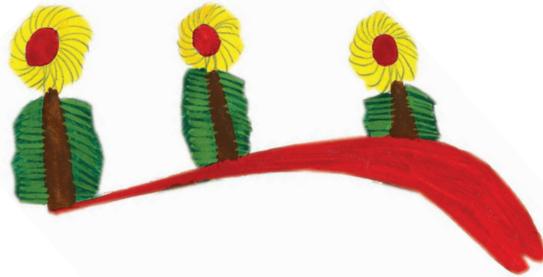
Tikechiusaske Náhuatl Chikauak

Tiquechihuasque Náhuatl Chikahuak





San Agustín Oapan





IVÁN MARCIAL ESTEBAN

## El burro y el lagarto

Gloria Esteban Santos  
Lourdes Esteban Bárcenas  
Silvia Marcial Salvador



Había una vez un burro que siempre iba a un lugar apartado del pueblo a beber agua en un enorme lago, le gustaba mucho porque el agua era muy limpia y dulce, pero con el tiempo ese lago se fue secando.

Un día el burro se encontró con una sorpresa, un enorme lagarto le suplicaba que lo llevara al río que estaba en el pueblo, el burro le contestó que no porque se lo comería. El lagarto le prometió que no y que se lo agradecería de por vida si le hacía el favor.

Un pájaro cercano le decía al burro: no le vayas a ayudar, es un malagradecido y te va a comer. El burro se quedó pensando ante la súplica del lagarto y accedió pensando que en verdad el lagarto cumpliría su promesa y decide cargarlo.

La primera vez que decide cargarlo lo bajó porque lo lastimaba, la segunda porque ya se había cansado. Ya casi llegando al pueblo el burro decide bajarlo una vez más para advertirle que si no cumplía su promesa lo dejaría ahí; suplicándole, el lagarto le dice que no se lo comerá y que cuidará de él.

## Poloco ihuan aquezpali

Nemia se poloko yo nochipa yaya kampa xeka nemia ne tocha kampa onatlia, kuelitaya satlakuay atl kampa chipauak iua tsopelik, tlaikuajli atl otetsoliy.

Se tonajli poloko okinextika milak pakilistli, okinamito se akezpali iua kichiualchaya makiuiya kampa apa ne tocha kalpa, okijli xkiuikas tlama pa kikuas akespali okijli xkikuas iua kitlasokamatis saya makiuika.

Se tototsintli kijliaya poloko maka xpaleui tlama yoa miskuas, poloko kinemilitoya yeka mila kichiualcha akespali okinek okimama.

Ikuak kamach okimama okitemolti yeka milak quikokoaya, yeka ojpa osiey ikua iasitoya kalpa okinemili okitemolti quijlia pampa kinekis kikuas pakikajteua, akespali kitlatlajcha kijlia cayoue xkikuas iuan yaua kitlapili.

Ama oyake oasike apa, kampa apa, okinemili okikayay iuan kimijtis iuan kikuas poloko nopaleuisnekia iua xouel onopaleui iua omik.

Amanin tonajli kitoa ipanin youajli ikuak akespali tekuasneki poloko uaknokopa yeka tepaleuis iuan sapa nousisoki.

Continuaron hasta llegar al río, ya en el río, el lagarto decide traicionarlo, así que decide morderlo y matarlo, pero el burro se intenta defender y muere en el intento.

Hoy en día se dice que por las noches, cuando el lagarto ataca a alguien, el burro regresa para salvarlo y luchar una vez más contra el lagarto.

### La cueva de los espíritus

Silvia Marcial Salvador

Hay una cueva por la sierra donde se dice que asustan. La leyenda cuenta que allí habitaban unos señores que dejaban ahí su tesoro y murieron por razones desconocidas.

Algunas personas han intentado robar el tesoro pero los espíritus que la habitan los asustan.

### Itsintla ostotl temamojtilo

Onka se ostotl kampa tepetl, kitoua temamojtilo, tla-tojli kito nechanti nanaualti pakikauaya tomintzi, xaquimati tliao omijke sekime tojniua kinekia kixtekisia tomintsi ama yonpanemi yomijke temamojcha.





MARICELA ESTEBAN FELIPE

## La cueva y el diablo

María Salomé Esteban Camilo

Se dice que en una montaña muy grande hay una cueva que tiene una entrada como la de una iglesia y que ahí vive el diablo. Se dice que si le pides mucho dinero te lo dará pero a cambio de tu vida, tu felicidad, tu familia, perderás todo y poco a poco morirás de tristeza.

## La piedra que respira

Diana Laura Esteban Camilo

En un cerro había una piedra que respiraba. Un día un señor que pasaba por ahí se sentó en ella, él se percató de una cosa: que respiraba, el señor se asustó tanto que se fue corriendo. Al día siguiente se dirigió al mismo lugar en donde se encontró con la roca, pero no la encontró. Entonces de regreso vio a un viejo que se convertía en piedra y vio que él era la piedra que respiraba. Colorín colorado esta leyenda se ha acabado.

## Ostotl iua xkuajli tlacatl

Kitoua ipan se tepetl milak uei, itikoyajtik kipiya kampa tikalakis, tekoyajtik chopantli pachanti xkuajli tlacatl. Kitoua tlatijtlanilis tomintsi mismakas saya timomákas yeka moyojlo iua mokoneua, iuan nochi tijpolos nima yayolitsi timijchas ya amantli.

## Se tetl yoniyocha

Ipa se tepetl onkatka se tetl yoniyochaya, se tonajli se tomano paya panouaya payaka ipa onotlali: tetl yaua okinemili xkuali yoniyocha, on tomano onomamojti satlakuajtsi onotlalatoy. Uajmostla sapa paoya kampa okitak tetl iua xoko okitak ama ouajnokop ama okitak se ueuentzi tlaka yaua nokopaya tetl, okitak yayaua katka tetl yoniyochaya, sa nika tlami.



## La llorona

### Jesús Coronado Esteban Camilo

Desde hace tiempo una llorona se aparece en la casa de mi tío Cirilo a la medianoche, se encuentra caminando y gritando y cuando llega a casa de mi tío se sienta. Ella es blanca, su pelo es demasiado largo. Ella saca un libro y empieza a leer y como a la una se retira a su hogar.

Fin.

## La gente de mi pueblo

### Raúl Esteban Hernández

La gente de mi pueblo cuenta leyendas de niños fantasmas y señoras vestidas de blanco, estas personas se aparecen a la media noche en el puente y paralizan a las personas, unos tratan de defenderse con credos para hacer que se alejen los fantasmas.

También se ponen los huaraches al revés.

## Siatl chokuitl

Sapatipa okitake se siuatl yonchokatimi, nonexcha ichan nocho lino, tlakoyoua kitaya nenentiy iuan tsatsitiy, ikuak yeko kampa nocho notlalia yaua milak istak itso milak ueueyek, yaua kuajkixcha se amatl peua nomaxcha, tlayo-onomaxti tlaikuajli nima iyey sanika tlami.

## Nochajniua ne kalpa

Nochajniua ne kalpa teijlia tlatojli yonochiua nima ke-non kimitaya telpakatsinti nanaualti nima iuan topi-piua notlakitoke istak yome kimitaya tlakoyoua kampa tepoxateyo kinsepoa tomanoua yon paya nouicha, sekime nopaleuia yaca nomaxtili yeka mayaka nanaualti.

Sekime kakiyaya inkuetlaxak tlakoptli.



## El diablo

### Claudio Esteban Felipe

Había una vez un niño que jugaba en el jardín de su casa en la noche, cuando se disponía a irse vio al diablo y se asustó. El niño se encontraba solo porque sus papás se habían ido a la casa de sus abuelitos. Al llegar a su casa, el niño cerró todas las puertas y ventanas. De repente ve al diablo en la ventana y se va la luz. Se dice que el niño murió, otros dicen que desapareció, pero lo que sí se sabe es que los demás niños del pueblo empezaron a desaparecer poco a poco.

## El gran danés

### Roberto Domínguez Esteban

Era una viejita de 70 años aproximadamente, tenía un perro llamado Junior, ese perro fue atropellado por un automóvil. La viejita lloraba porque era lo único que tenía, otra señora que no conocía le dijo: si quieres a tu perro, has una estrella del diablo y ponle velas alrededor, cubre el perro con *vaporru*, eucalipto y más plantas, dile a Satanás que te lo regrese. De eso a los dos días, el perro estaba en el cuarto de la viejecita y

## Yoxkualitlakatl

Se nemia telpatsi, nauilchaya kampa tlatilauak icha ya-yoajli ikuak kito okitak xkualitlakatl yaua onomamojti telpatsi sayotsi panemiya icha ya itaua oyake icha ikol, telpatsi ikuak oasik icha okitsak tsakayotl, saueyatepitsi okontak xkualitlakatl kampa tlapoytok ikatl nima oya tlauijli tlaikuali kitoua telpakatsi omik, sekime kitoua opoliy, tlaikuajli okimajke tojniua yeka opopolijchake yayolik.

## Ueychichi danés

Se lamatsi katka kipiyya chikome matlajtli xipa uikaktipa kipiyya se chichi itokakatka Junior, yo chichi okimelay se tlateposnenemijli. On lamatsi mila choka ya sayo kipiyya se topipi okijli yoxkixmatia okijli tikneki moskui, xchichiua se sitlali yoxkuajlitlakatl nima xtlajli kantelame iyualolka, xtlapacho chichi ya kontsitsinti, iua kuaporo iuan xixtsintli, xkijli xcuajlitlakatl mamiskopili. Ipa ome tonayi ipa nemia chichi kampa topipitsi



lloró de felicidad y fue por carne para darle de comer, el perro se enfureció y la mató a mordidas, desde entonces un perro está suelto, un gran danés.

### Leyenda de San Agustín Oapan, Guerrero

Humberto Esteban Bárcenas

La gente cuenta que al caminar a altas horas de la noche, en las calles oscuras de repente sienten que el pelo se les *crisaba*, al sentir eso, sienten que los inmovilizan. Primero se enojaban, ya después que sentían que se los llevaban, empezaban a orar y luego que los soltaban se echaban a correr.

icha opey choka ya pakilistli oya okikuito nakatsintli ya kitlakualtis, chichi okuala iuan okitlantilan, se chichi makajtimi, se ueychichi danés.

### Tlatojli yo San Agustín Oapan, Guerrero

Tochainiua kitoua ikuak milak uikajtipa nenemi yayouajli, ipa otlika tlaiuatikak saipayeko kimati kuatesoneui ikuak ipayeko kimita noteketsa, xtopa kualaniya ikuak kitaya ikiucaya peuaya nomaxchaya, tlaikuajli ikuak kimakauaya onotlaloke.





IVÁN MARCIAL ESTEBAN

## El señor a la mitad

### Iván Marcial Esteban

Hace mucho había dos niños que trabajaban en una tienda y le dijeron al señor que si los dejaba irse a bañar a un bosque donde había agua, y se fueron a bañar. Cuando se estaban bañando vieron un señor a la mitad y el señor les dijo que se fueran y los niños salieron corriendo a la casa.

## La sirena

### Guadalupe Marcial Esteban

Un niño, su mamá y sus tíos fueron a cortar duraznos por el río, entonces el niño vió a una señora muy bonita y le dijo que se fuera a nadar con ella. El niño fue entonces, sus papás lo estaban buscando y su papá se metió al agua a buscarlo y lo encontró debajo de una piedra y les contó lo que había pasado.

## Tomano yo tlakotipa

Iuikaui nemia ome telpatsi tekittilla kampaklanemakalo okijlike tomano sadi kinkauilis onaltisque kampa coyotik kampa onkakka atl iuan oyake onaltito, ikuajonaltitoya okitake se tomano yo tlakotipa yootomano okiteijli mauiya telpakatsinti okiske onotlaloke kampa icha.

## Sihumichi

Se telpacatsi, ina iua ichoua oyake okitekito duraznos ipan atl, telpatsi okitak se topipi chokualtelotsi iua okijli teua ma-apanoti. Kuako telpatsi oya, ita kitemotimia tlaikuajli ita okajlak kampa atl iua okinexti itsintla se tetl iua okimijli yotlino okichijka.

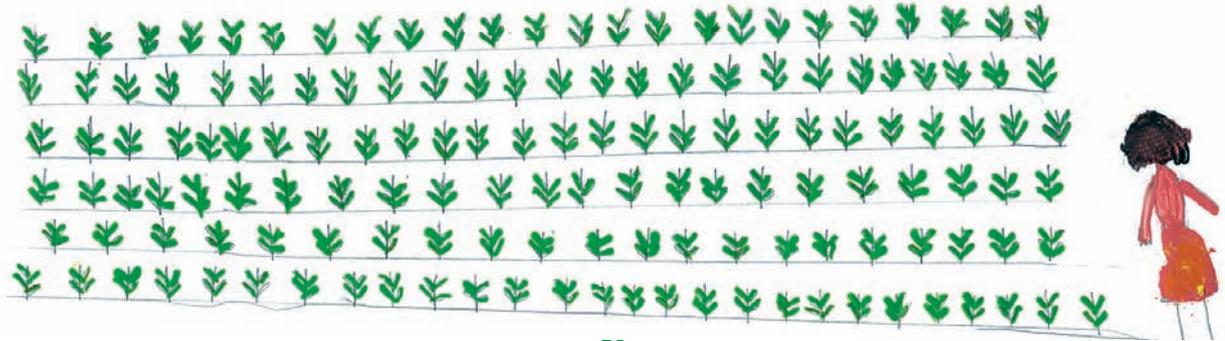
## Historia en el panteón

Israel Salazar Valentín

Una vez mi hermano y mis dos hermanas fueron a visitar a mis tíos que viven a unos metros del panteón, era ya muy noche cuando salían de visitar a mis tíos y ya justo cuando venían caminando para regresar a la casa, escucharon unas voces que venían del panteón. Mi hermano hizo como que no escuchó nada, pero mis dos hermanas aceleraron el paso, ya cuando se habían alejado un poco de ahí, mi hermano les preguntó a mis dos hermanas que si habían escuchado algo y le contestaron que sí, que por eso habían acelerado el paso y que de verdad se asustaron.

## Tepanko kipia itlatol

Sapatipa nokniy iua ome nokniy siuatl oyake okitato nocho yome chanti inisitsi tepanko, ya itlayoakatka ikuak kisaya yayokitatoya nocho iua ikuak nokopasia incha, okikajke miyek tlatojli kampa tepanko. Nokniy okichiy takex okikak iuan nokniua yo omeme ototokachake, ikuak uaka yoyake, nokniy okitlatolti nokniua caxtla okikatke iuan okijlike kema, yoyako oajtotokachake iuan yamilak onomamojtike.





ISRAEL SALAZAR VALENTÍN



GLORIA ESTEBAN SANTOS

## Saúl Esteban Felipe

En el pueblo cuentan que por las noches aparecen personas a las que no se les ve el rostro, porque en el pueblo no hay luz o focos en las calles, o a veces vemos animales como un perro o una vaca con cuerpo de humano.

## Israel Salazar Valentín

El pueblo está muy bonito en el día, pero en las noches dicen que salen apariciones de muertos y de fantasmas, que se han visto muchas veces y que los borrachitos se han topado con ellos.

## María Salomé Esteban Camilo

Mi papá se llama Coronado y mi mamá Salomé. Ellos son artesanos y siempre salen a vender sus artesanías. Y yo les ayudo con el quehacer de la casa y cuido a mis hermanos, mis papás pintan el barro, hacen pulseras y collares.

Kampa to kalpa kitoua kitane yayouajli nanaualti yox-kiyiya intsonteko, kampa no kalpa xitla tlauijli ipan otlí kamantika timitane yolkes itla chichime o se uakax iuan kipiya tlakotipa tlakatl.

Ipa nokalpa chokualtsi yan tonajli ama yayouajli kitouan uajnonexcha mijkatsintli iuan nauajliyotl milak miyejpa yokitake tlatlauanketsitsinti iuan nopanauia.

Amani tikechiua tlajli. Nota itoka Coronado iua nona Salomé. Yome tlayejhijke nochipa quisa konemaka yo kejchiua. Naua nimpaleuia iua nitekiti ipan nocha. Iua nimpilana nokniua, notaua kitlamachocha tlajli, kichiua makoskatl iua kexkoskatl.

## Maricela Esteban Felipe

Mi papá es artesano, hace collares, pulseras y aretes. Yo le ayudo a fabricarlos mientras él me dice cómo hacerle, cuando ya no hay material él es el que va a surtir y yo y mis hermanos le ayudamos a pintar barro.

Él también hace aretes de barro y engarza aretes de piedra.

Mi mamá es ama de casa, hace la comida, yo le ayudo, también le ayudo a lavar, trapear, barrer y voy al mercado a comprar. También hace pulseras y collares.

## Guadalupe Marcial Esteban

Mi papá trabaja y mi mamá a veces. Mi papá se dedica a pintar o hace aretes, yo le ayudo, hago el aseo y la comida y cuando voy a la escuela hago mi tarea y le ayudo haciendo collares y pulseras.

Naua nota tlatlamachocha, yaua kichiua kexkoskatl, makoskatl iua pipilojli. Naua nimpaleuia niminchiua kicha yaua nechijlia keno tichiuaske, ikuak xokuitla iua naua iua nojniua tiypaleuia titlatlamachocha tlajli.

Youa nojki kiminchiua pipilojli yan tetl. Naua nona nochipa tekichiua nocha, kichiua tlakuajli iua naua niypaleuia, iua nimpaleuia nitlapaka, nitlapua. Nitlaxpana iua nontlakoa kampa tlanemalo. Iua kichiua makoskatl iua kexkoskatl.

Naua nota tipanoa iua nona kamantika, naua nota yanocaua tlatlamachocha iua kichiua pipilojli naua nimpaleuia nitlaxpana iua nijchiua tlakuajli iua ikuak nie nonomaxcha nijchiua yo onexcauilike, iua nimpaleuiya nijchiua kexkoskatl iua makoskatl.

**Diana Laura Esteban Camilo**

Mis papás hacen aretes, collares, pulseras y pintan. Yo les ayudo a hacer los collares y las pulseras.

Notaua kichiua pipilojli, makoskatl iua tlatlamachocho,  
naua nimpaleuia ninchiua kexkoskatl iua makoskatl.



“UN DÍA DE CAMPO CON LA FAMILIA EN EL BOSQUE”  
GLORIA ESTEBAN SANTOS

## Gloria Esteban Santos

Mi papá se llama Cirino Esteban Benítez, mi mamá Ovaldina Santos Castillo. Mi papá hace artesanías, aretes de alambre, pinta el papel amate y pinta el barro.

Mi mamá cuando estaba en el pueblo hacía figuras de barro, máscaras, ahora sólo pinta y a veces le ayuda a mi papá haciendo pulseras, mientras que yo hago el quehacer de la casa.

Mi papá pinta papel amate, mi mamá hace collares y pulseras, nosotros los ayudamos a vender, vendemos artesanías de barro y papel amate.

Mi papá trabaja en el puesto, vende pulseras y artesanías de barro (alhajeros, collares, floreros, ollas y adornos varios). Mi mamá es ama de casa, pero también hace pulseras y collares.

Mi papá llega hasta en la noche y se va a trabajar recién levantado, siempre hace lo mismo.

Mis papás hacen artesanías, nosotros somos artesanos, hacemos barro.

Para hacer el barro se necesita buscar los materiales, después se moldea el barro y al final se le da la forma. Después se compra pintura para barro y se pinta.

Para hacer los aretes se usa un alambre no muy grueso y se utiliza una pinza para darle forma y si los compran se hacen más, es todo.

Naua nota itoka Cirino Esteban Benítez iua nona Ovaldina Santos Castillo, naua nota tlatlamachocha, kitlamachocha amame, pipilojli yan tepostli iua kitlamachocha tlajli.

Naua nona ikuak nemia ne kalpa kichihuaya tlatlamaxtsi ya tlajli, xayakatl, ama satlatlamachocha iua kamantika kipaleuia nota tekiti kampa titlanemaka, kinemaka makoskatl iua tlatlamaxtsi yan tlajli (tlajejketl, kexkoskatl, xochiteros, konti iua samimiyek) naua nona sanocha tekiti, iua yaua nojki kichiuva makoskatl iua kexkoskatl, naua nota yeko itlayoa iua yey ontipanoa ikuak kamach yonokotey, nochipa yeua kichijtok.

Nota kichiuva tlatlamaxtsi, tome titlalchijke yan tlajli. Yo kamach yanochiuva tlajli kineki notemos samimiyek, tlaikuajli kixkopina tlajli, iua satlaikuajli nejchiua. Tlaikuajli nokoa tlapajli ya notlapajlocha tlajli.

Ya tikechiuas pipilojli noneki sen tepostli xsatlakuay tomauak iua noneki se tepostlapachojli yeka kualtsi nejchiua pampa sapa seki nochiuva, yanochi.

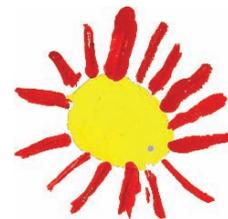


Mis papás trabajan, mientras que mis hermanos y yo hacemos pulseras de hilo. Mi papá es artesano y pinta, mientras mi mamá trabaja el material para después venderlo.

### Mauricio Marcial Esteban

En el pueblo de San Agustín Oapan, Guerrero, están todavía unos familiares míos, mi abuela, mis tíos, primos y sobrinos. Mi familia y yo vamos al pueblo tres veces al año. La primera es en el mes de febrero cuando pasa el carnaval y además es la fiesta de nuestro Dios, el Santo Patrón San Agustín, que está en la iglesia, en el centro. La fiesta es grande, vienen gentes de varios pueblos cercanos, San Marcos, San Miguel, Ameyaltepec, San Francisco, entre otros.

En esta fiesta el comisario del pueblo se encarga de matar una res, para que la gente que viene de otros pueblos pueda ir a comer a esa casa. Además, hacen jaripeo, queman castillos y a veces van juegos mecánicos y hacen baile. También hay danzas y músicos, es lo que da sabor a estas fiestas, danzas como “El Pescado”, que bailan los hombres con unos machetes, un lagarto hecho de madera y un pescado también



Ne kalpa San Agustín Oapan, Guerrero, tama nemi yon kenimita, panemi nosis nochoua iua ikoneua, naua iua nochauaka chauí yexpa ipa xipa sapatipa ipan 27 de febrero ikuako panoa iluitl itoka auijli: niman San Agustín ueuentsin yon iluitl mila uei, uajlaue tojniua yon payatsin chanti, San Marcos, San Miguel, Ameyaltepek, San Francisco niman sekime, ipan, iluitl tekiua, yome kimijcha se uakax yeka tonijua yo xchaneke pa ontlakua.

Niman tlauiltilo, kitlikuicha tlamauisojli, iuan kamantika yeue teposnolinike iua nitotilo. Nima nemi nitotike kuatepailti pastorame nima tlapitske kitlapichilia iluitl, nemi nitotike: yo mimishti yo nitocha tlakame kipia machites, akespali iua michi kiminchia yan kojtlí, nima nitocha koronauake siuame ipan int-sontenko kijti korona kipiya youitl ipa imima kitti ayakaxtli yo koytekomatl.

de madera, y la danza de “La Corona”, que bailan las mujeres con vestidos de varios colores y en la cabeza llevan una corona hecha de palitos de madera con plumas de pollo y en sus manos llevan unas sonajas.

Otra danza que le llamamos “Cachupines” la bailan los hombres también, hacen dos hoyos y entierran dos troncos, después amarran un hilo grueso de punta a punta y queda muy estirado y ahí suben a bailar sobre la cuerda.

## Israel Salazar Valentín

En el mes de febrero es el carnaval del pueblo. Hay fiesta, alegría, es el santo del patrón del pueblo San Agustín.

### La familia

La familia es muy unida, todos se apoyan en las buenas y en las malas, cuando es tiempo de lluvia van al monte a trabajar, siembran, cosechan.

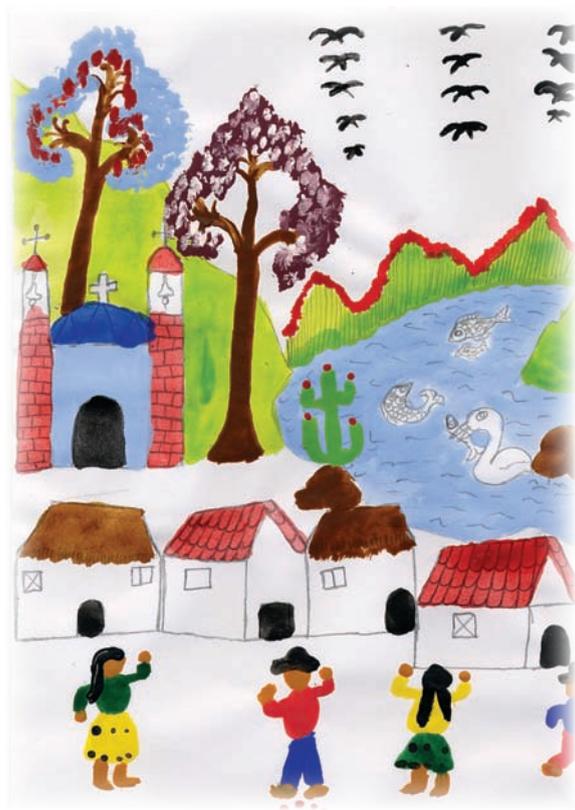
Sapa se nemi nitotike intoka kachupimes yome nitocha tlakame kichiua ome tlalkontli, tlakuajli kisaloo se laso yon tetomajtik ipano ome kojtlí tlaikuajli ipa nitocha.

Yomestli febrero panua aujli ne kalpa onka iluitl, pakilistli, yototatsi San Agustín Oapan ueuentzi.

### Yon iuan nichanti

Yon iuan nichanti naua nochime topaleuia ikuak, kiyauichauitpek tontekiti, titoka.





RAÚL ESTEBAN HERNÁNDEZ

## Saúl Esteban Felipe

Somos la comunidad náhuatl. En nuestro pueblo San Agustín Oapan, Guerrero, vivimos ahí pero un día en nuestro pueblo dejó de llover y ya no daba la cosecha y no sabíamos qué hacer. Nos quedaba una posibilidad, salir del pueblo e ir a una ciudad y trabajar para mantenernos, pues nos venimos a la ciudad de Morelia, Michoacán, yo era pequeño, y aquí vivimos pero nuestros familiares se quedaron allá, pero aquí mostramos nuestras tradiciones, pues nos ayudaron a encontrar un local para vender nuestras artesanías y nos llaman la comunidad náhuatl y ahí hemos ido enseñando nuestra tradición, como la danza de “El Pescado” y la danza de “La Corona”, que bailan 12 personas en cada baile. En la danza de “El Pescado” usan el traje de manta, huarachas y un sombrero. En la danza de “La Corona” usan coronas con plumas de gallo y un vestido color rosa y azul. En la de “El Pescado” participa un traje de cocodrilo y un pescado grande y el cocodrilo tiene que atrapar-lo, al final matan al cocodrilo y se acaba el baile.

### Iglesia

El patrón es San Agustín Oapan, al que le piden ayuda por un trabajo, por la familia y rezan mucho para él.

Saseuei tinemi tichanti yon náuatl ne nocha itoka San Agustín Oapan, Guerrero, patichantiya tlaikua-jli otiaujlake nanika yaka xokiyeuia ama xokizaya totlayol, yonaka otiaukiske otitlanemakako nanika yaka titlakuaske tinochime otialake nika Morelia, Michoacán, naua nipitelontsikotka nika oniueiyak sekime yon kenimita paonokajke nocha, tome nika tama kititlatoua kentotlatol nima totatitaua otechpa-leuike kampa titlanemaka, tinemaka yontitlajma-chocha nima textokayocha comunidad náuatl nima titekichiua keno nochiua tocha tlinonitotilo itoka mimixti nima koronauake yon siuame notocha tot-lake yon manta tokuetlaxak iuan kuatlaseuilomanijli, koronauake kipiya ipa intsonteko youitl yon piyo ito-miyo intlake sekime asultik, seseltik, kostik. Mimixti kikui se aketspali kualani yakimasi michime tlaikua-jli kinuiteki tlatlamake tlaikuali kimijcha aketspali nima patlami ya nitocha.

### Chopantli

Nexka San Agustín Oapan, yaua ueixtok yaua kitlanilia yaka makinpaleui tlakualo noso yaka teki-panoa yatlanemaka, nima kimaka nomaxtili yaka yaua.

## Fiesta

Hay fiesta en el pueblo cuando alguien se casa, matan a un puerco grande e invitan a familiares, como tíos, hermanos y primos.

## Humberto Esteban Bárcenas

El pueblo de San Agustín Oapan es pueblo de artesanos. Se fabrican figuras de barro, se pinta el papel amate, se siembra a orillas del río que pasa por el pueblo.

La familia sufre de hambre por la falta de trabajo, el hombre trabaja mientras la mamá hace las artesanías y los hijos le ayudan a pintar y a llevarlos después a la ciudad para venderlos.

## La iglesia

La favorita es la que está en el centro del pueblo, es donde se festejan todas las fiestas.

## Fiesta

Es en el mes de febrero se hace la fiesta más grande, se hacen tres días de jaripeo, va a tocar un grupo que toca en las fiestas de las iglesias que se llaman tlapisque.

## Iluitl

Onka iluitl ne kalpa ikuak yatzi nonamijcha, kimijcha se pitzo uei iua nochime uajlauri yokentimita, kemano nochoua, nojniua iua nonanatziua ikoneua.

Nekalpa San Agustín Oapan nochime tlayejchijke, kichiua yokatsitsinti yantlajli nima kitlamatchocha amatl toka intempa apa yopiya panua kampa kalpa nojniua notolinia yaxkipiya kanon tekitske, yon tlakatl tekitik kocha ina kitekichiuiltok tlajli, ikoneua kipaleuia tlatlamachocha tlaikuajli kominemaka ne kampa kalpauei.

## Yon chopantli

Yomas kipanoltilia iluitl chopantli yo onka nepantla kalpa.

## Iluitl

Ipan febrero kipanolcha yomas uei iluitl kichiua yei tonajli ya tlauiltilo untlatsona ne chopa tlapiske.



ISRAEL SALAZAR VALENTÍN

## Raúl Esteban Hernández

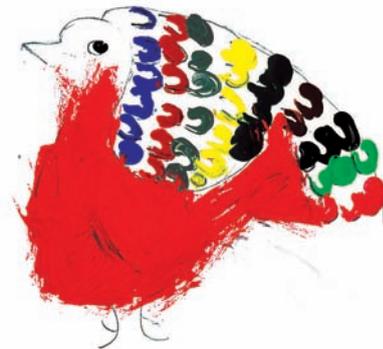
En verano se empieza a sembrar lo que es maíz, frijol, calabaza y sandía. Toda la familia se pone a trabajar en el campo para poder sobrevivir. La familia en el pueblo no usa la maquinaria para sembrar, allá sembramos con espátula y luego dejamos un tiempo para que crezca la milpa, luego limpiamos otra vez con la espátula, le quitamos toda la hierba para que la milpa quede limpia y luego esperamos que llueva, si no llueve la milpa no da la siembra, entonces la siembra se seca y la siembra seca es para los animales. Si la siembra si dio, entonces nosotros nos ponemos a pizar y luego cortamos la milpa y los varones amarran en manojos.

Llevamos los burros para traer la milpa seca a la casa y luego ponemos un corral enfrente del río Balsas, que está en el pueblo, sembramos chiles, camotes, sandía, melones, cilantro, cebolla, flores. En el tiempo de cuaresma se nos facilitan las cosas porque agarramos agua del río Balsas.



Ikuak peua tokalo kitoka tlayojli; yetl ayotli, sanchati. Nochime saseuei nemi peua tekipanoa kampa tepek yakauelis nenemiske nochime kampa kalpa kikexpanoa tepotstli yatokas nexka tijtokaya yaespatula.

Itlaikajli tijpoa sapa yaespatula tijkixtilia nochi xijtili yakapextik manokaua tlaikuajli tijcha makiyeui, ikua xkiyeui tomil kaiue xkisa, amankine uaki ikua youajke sayolkatsitsinti kikua ikua kema kisa, tome tipeua tisuateka yo tlakame kinsalua tlaikuajli tinuika polokome yatikuakino isuatl niman titlakorralcha kampa uerteroa ne itempa apan yoa río Balsas patijtoka chijli, kamotli, sancha melome, kolanto, xonakatl, xochitl. Ikuak xkiyeui tonkuikui ne apan atl on río Balsas.



## Maricela Esteban Felipe

En el pueblo de Guerrero la gente siembra maíz, frijol, sandía, las mujeres van al río a traer agua con sus cubetas y hay otras que llevan burros para cargar agua con cántaros. En mi familia hacemos barro, pintamos, platicamos, mis hermanos van a jugar, paseamos y visitamos a la familia.

En la iglesia cuando hay fiestas las personas llevan flores, van a misa, cuando las personas se casan, la familia va a la iglesia.

En las fiestas hay jaripeo, hacen comida, también hay baile. Hay otra fiesta que se celebra y algunas personas que bailan las danzas de “El Pescado”, “El Torito de Petate” y las mujeres bailan la danza de “La Corona”, Dios lo es todo para nosotros, porque nos ayuda cuando le pedimos ayuda, nos cuida y nosotros le hacemos fiestas.

## Claudio Esteban Felipe

En mi pueblo hacemos barro y muchas artesanías, cosemos ropa, artesanías del rancho y hacemos fiesta todas las veces que se celebran y también hacen ollas y el barro lo hacemos de diferentes animales, como rana, tortuga, conejo y gatos.

Kalpa Guerrero, nochime kitoka tlayojli, yetl, sancha, siuame onatlakui yainmako, nima sekime yakan intsot-sokol. Tome tikechiua tlajli nima tlamachocha tonotsa iua nojniua ikuak onka iluitl sekime kijti xochitl nima yauí konkaki totatatsi itlatol, ikuak nonamijtilo nochime yauí chopá, niman nitotilo sapa seonka iluitl yonitochá “mimixti” nima yon uakax yan petlatl, iua nojki siuamé intoka “koronauake”. Totatatsi nochitechita yaua ikuak tijtlanilia. Techmaka yaua textlasotla tome yaktlasotla tijpanoltilia iluitl.

Ipan nokalpa tijchiua tlajli tlayejchitli, tijchiua tlakentli, nochipa jpanolcha iluitl nima ipa iluitl kichiua kontli yat-lajli iua nochia yolkatsitsinti yokakaksinti, ayotsi, tochi nima mistome. Nojniua tekiti on tlajli kichiua koskatl nima makoskatl nochi nojniua tichikueime tinochime

Mi familia trabaja con mercancía de barro, collares y pulseras. Mi familia somos ocho en total, dos hermanas, tres hermanas, mi mamá y mi papá. Todos somos de la comunidad náhuatl.

A la iglesia vamos a rezar todas las veces cuando queremos, todos los de la comunidad náhuatl vamos a la iglesia y hacemos lo que nos diga el padre.

En las fiestas bailamos, hacen comida, juegos, disfraces y también castillos, venden cosas de comida, tacos y muchas cosas.

Dios es más importante porque cuando se celebra le llevamos flores y un manojito de flores bien grande y también mucha música y tardamos cuando vamos a la casa de Dios, rezamos.

### Jesús Coronado Esteban Camilo

En mi pueblo hacemos barro y mi pueblo se llama San Agustín Oapan, ahí sembramos maíz, frijol, trigo, sandía y ajonjolí. Me gusta nadar en el río, me gusta mucho porque cuando tengo calor voy a nadar ahí.

Mi familia es Esteban Camilo y mis hermanos son dos hermanas y un hermano. Mis hermanas se llaman Salomé y Diana, mi hermano se llama Edgar y yo me llamo Jesús. Mi papá se llama Coronado y mi mamá se

tinemi ipan náuatl nima nochipa chaui chopa tonoyolkuicha nochi nojniua nima chaui kampa chopichki techilia. Ipa ilutl titocha, kichiuatlakujli, onka auijli nima onka iluitltlatoponajli, totatatsi mila ueixtok ipa iluitl tiltla xochitl iuan tlapitsalo. Ikuak chaui chopa tijuika nomachtike.

Ne kalpa tichiuatlajli nokalpa itoka San Agustín Oapan, pájtoka tlayojli, yetl, sancha iua ajoli. Nikuelita napanos kampa yetok atl, satlakuajtsi nikuelita ikuak milak nitonalmiki nie nonapanoa.

Nochanekaua Esteban Camilo iua nojniua yome omemesiuame Salomé iua Diana, nojniy tlakatl itoka Edgar iua naua Jesús, nota itoka Coronado iua nona itoka Salomé. Yonochanekaua iua naua nochipa chaui

llama Salomé. Mi familia y yo siempre vamos a la iglesia a oír la misa o cuando bautizan a un bebé.

A veces hay fiesta de jaripeo, de castillo, las fiestas de Dios o fiesta de alguien.

Ahí viven en la iglesia como dioses, los encargados, algunos son buena gente pero otros te regañan, cuando pasan unos son buenos, hasta te regalan ropa o juguetes, así parecen Dios.

### Tradición

La ropa que usan las mujeres se llama mandil y los hombres se visten con manta, pantalón de manta, camisa de manta, guaraches y un sombrero.

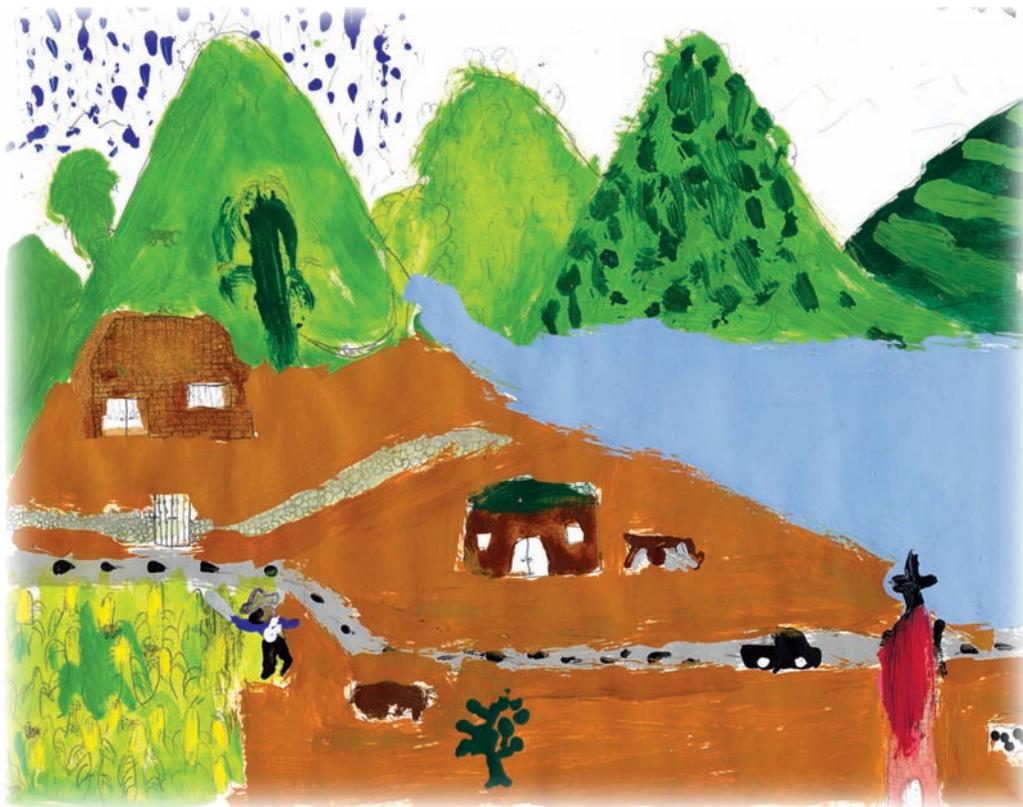
kampa chopa tonkaki totatatsi itlatol iua ikuak kuatekia se konetsintli.

Kamantika onka iluitl kampa nauilcha torome, to-póni iluilitlatoponajli, ya totata iluitl yakatsi. Nemi tlapitske kampa chopa, sekime ipa mitsitas iua sekime mila tlaueleke sekime panao pa tetlayokilia itlatsi.

### Nochi panohua

Yon tlakentli kakiya siuame itoka delantar iuan yo tlakame notlakiya ya inkaso manta, iua inkoto nojki ya manta, kakiya ikuetlaxajua iua inkuatlaseuilomanil.





SAÚL ESTEBAN FELIPE

## Iván Marcial Esteban

En mi pueblo hacemos barro cocido, pintado a mano, para llevarlo a Morelia y venderlo, y papel amate que lo pinta mi papá. En mi pueblo hace mucho calor y sembramos maíz, frijol, cebolla y tomates.

Mi familia es Marcial Esteban y tengo tres hermanos: Lupita, Rosalba, Mauricio y yo, hacemos collares de barro y pulseras.

En la iglesia vamos a misa a escuchar al padre, vamos todos los días. Las personas también van a misa a escuchar a Dios.

En las fiestas hay fiesta de toros, donde los jinetes se suben al toro para ganar dinero para su familia, también hay fiesta de castillo que empieza a las doce de la noche.

A Dios le hacemos su fiesta, en las noches le damos una vuelta alrededor de la iglesia, le hacemos su traje y su comida.

Los cuentos son bonitos, los pintan y los dibujan en papel amate.

Ipan nokalpa tikejchiua tlajli tikixicha, tijtlamachocha ya toma tlaiquajli tikuaiske Morelia nemaka iua amatl tlamachocha. Nokalpa milak tona nima toka tlayojli, yetl, xonakatl iua tomatl.

Nochanekaua Marcial Esteban, nima nijpia yei nojnij yome: Lupita, Rosalba, Mauricio iua naua, tijchiua koskame yantlajli iua makoskatl.

Nochipa cheue chopa tonkaki itlatol chopixki, se mostla tinochime tonkaki itlalol totatatsi. Tochaijniua nojki yeui konkaki totatatsi itlatol. Ipa iluitl tlauiltilo ne kampa nemi yo meon yolkatlakojke sa ya kitlaniske tomi ya kimaske isiuaj nojki onka tlachichinojtli peua tlakoyiua.

Totatatsi tichiuila iluiltl ikuaj ya tlaiua tlayualolcha iyeualijia chopantli, iuan tikchiuilia itlake iuan itlakual.

Tlatojli, chokualtsi kitlamachocha iuan kimixkopina.



## Diana Laura Esteban Camilo

En mi pueblo San Agustín Oapan, Guerrero, comemos mole o tamales. Hace mucho calor. Cuando se casan los novios toman mucho en las fiestas, hacen tamales, atole y cuando es el cumpleaños de la virgencita se toma mezcal y se prepara pozole. Hay muchos puercos y el pueblo es chiquito, hay agua y hacen *tepalcatl* de barro y no hay pasto, sólo árboles. Cuando se casan los novios hay mucha gente y dos días para casarse.

## María Salomé Esteban Camilo

Nosotros salimos del pueblo porque ya no llueve, porque nosotros sembrábamos maíz, frijol, ajonjolí, y porque no llueve se secan las milpas y nuestros papás mejor se salieron del pueblo a vender a diferentes lugares, después llegaron a Morelia, Michoacán. Hace dos años nosotros vendíamos en los portales, pero después nos quitaron y todas las familias se juntaron para pedir apoyo para que nos ayudaran a que nos dieran lugar para vender, pero nos negaron el apoyo, nos dijeron que nosotros apenas habíamos llegado y nos juntamos todos para hacer la comunidad náhuatl y ahora nos están conociendo poco a poco, nos conocerán más.

Ne nokalpa San Agustín Oapan, Guerrero, tijkua mojlil otamajli, milak tona. Ikuak nojnamijtilo mila tlailo, kichiuva tamajli, iua atojli ikuaj kipanoltilia iluitl tonanatsi koni meskal iua kejkhuva posojli. Nemi miyek pitso kampa nokalpa pitentsi, onka atl ya kichiuva tepalkatl yan tlajli iuan xtle sakatl, sa kojti. Ikuak nonamijcha miyeke yaue tochaijniua, iuan ome tonajli ya nonamijcha.

Tome otiauajkiske tokalpa yaka xojkiyeui, yeka tome tiytokaya tlayojli, yetl, ajoli iua yaxkiyeui ixpoliui tomiltsi.

Tlaikuajli, totaua ouajkiske otlanemato sanonoxka, tlaikuajli oualake nika Morelia, Michoacán. Kipiya ome xipa titlanemakaya kampa portal tlaikuajli otechekuanike totaua ononoske onosentlalike okitoke keno tichiuaske, tlatitlaniliske kampa titlanemaske noso matexpaleui yome xkinekia kitoua tome kamach otekoke yoyao otosentlalike tinochime otijchike se komunidad itoka comunidad náhuatl, aman itechismastoke iua yaka yolik techixmatiske.





"UN DÍA DE PASEO EN LA CIUDAD DE MORELIA, MICHOACÁN"  
MARÍA SALOMÉ ESTEBAN CAMILO

## Guadalupe Marcial Esteban

Las costumbres de mi pueblo son que cuando uno se casa, sus familiares les dan trastes y muebles y los papás del muchacho le dan como cuatro puercos y los matan, luego hacen chile y tortillas a mano y los invitados comen. En abril es la fiesta de Dios, entonces algunos niños se visten de angelitos y un niño es el Cireneo y va agarrando la cruz de Jesús, los angelitos los llevan. Es una caja de tabla, los señores la van cargando y van a dar una vuelta y el Cireneo va cargando la cruz, hacen fiestas, luego van a bailar unas pastoras, que son muchachas, y cantan y hay bailes que se llaman danza de “La Corona”, danza de “El Pescado” y las señoras llevan a sus hijos a la iglesia, luego apagan la luz y a los niños les jalan las orejas. Cuando hay fiestas truena el castillo, cuando son los quince años de las muchachas, su mamá le da una muñeca grande de despedida porque ya es una muchacha y no una niña. Desde niñas les empiezan a enseñar a hacer tortillas a mano y hacer el aseo, hacer la comida. A las muchachas, cuando van por el agua al río, ahí unos muchachos las paran para decirles que si quieren ser sus novias, pero no se dan besos, ni se abrazan, ni se agarran de la mano.

Ken tome tocha keno nochiua, ikuak tome se no-namijcha tatati, chiochioti nanatsinti kitlatlamaka on kakoparos kampa siuamontis ita telpoxтли te-maka naui pitso iman kimimijcha, tlaikuajli kichiuatlakuajli iua tlaxkajli iuan yokenteita tlakua. Ipan abril kiluipanolcha totatatsi, sekime kokone kintlakilcha keno angelome sekitlakilcha on Cirineo kikititiy korostsi totatatsi Jesús, ikuak kitlayeualolcha kizaloua ipan se kampa tlakua ikuak kitlakali ikexpa angelome kipaleuia ya korostsi, tomanoa kikexpa-noa ikuak kitlayeualolcha. Ipan diciembre tlatlakati intoka pastorame nima nokuikacha nima onka nitotike on koronauake iuan yon mimixti ikuak tlatlapoui topipiuva kiuika chopva, inkonetsi ya tlatlakati kintilanilia iminakas ikuak onka iluilt tlatoponi, ikuak ixpochtli caxicha matlajtli makuijli xipa, nantli kimaka se ikoneiy saiyeke kimaka aman xoixpatsi taikuali ixpakatsinti kimiticha kichiuatlaxkajli nima tlayejchiuvincha, iuan tlakualchiua. Ixpakame atlakui aman telpakame kiminteketsa aman kiminotsa yeke kaiue xnopipitsouva, nixnonapalouva, nixsanomakikitsitoke.



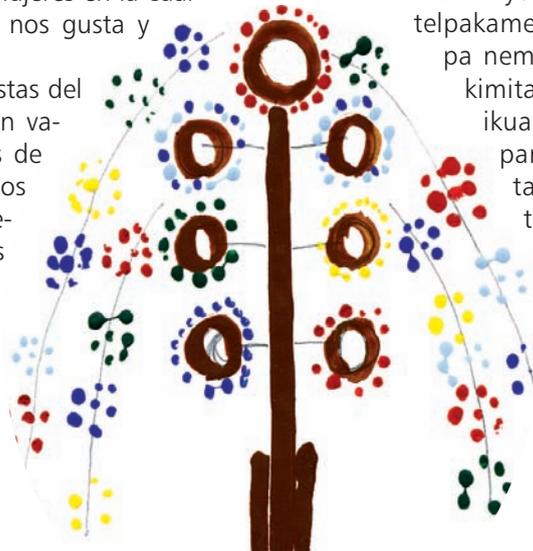
## Gloria Esteban Santos

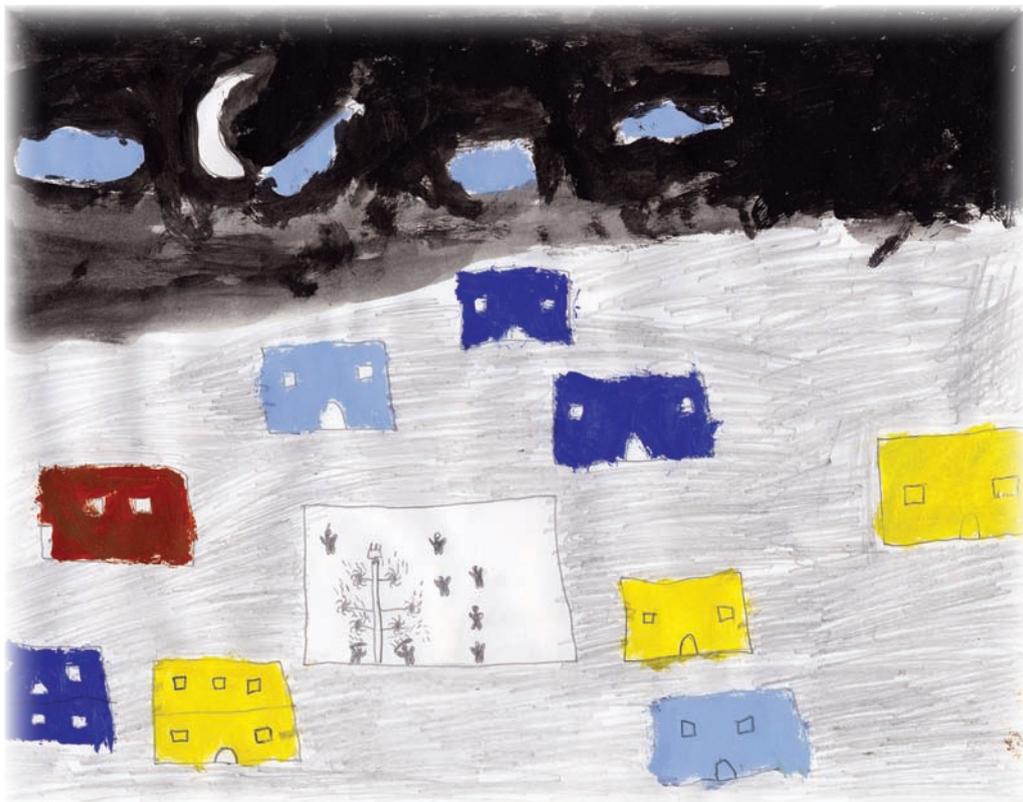
En las fiestas de nuestro pueblo de tiempos de antes, había varias danzas, de las cuales nuestros papás formaban parte. Hay una en particular que recordamos y que es vigente, la de “Los Pescadores”, en nuestro idioma “mimistí” o “tlatlamaque”, lo decimos así porque nuestras familias aquí en Morelia han danzado y uno de los papás de nosotros es el maestro de la danza, es decir el que lleva el instrumento, que es una tamborita y una flauta de madera. También hay otra que es la de “Las Coronas”, es una danza de mujeres en la cual nosotras hemos participado porque nos gusta y queremos conservarla.

Hay muchas danzas que en las fiestas del pueblo los jóvenes salen a bailar en varias casas, donde están los padrinos de la iglesia. Estos, al ver la llegada de los danzantes, salen a aventar unos cuetes, después de haber terminado, los de la casa y otras que también son parte de la iglesia, ofrecen mole y tamales a los danzantes, esperan a que terminen de comer para ofrecerles mezcal o alcohol y animarlos a que se queden más tiempo a bailar.

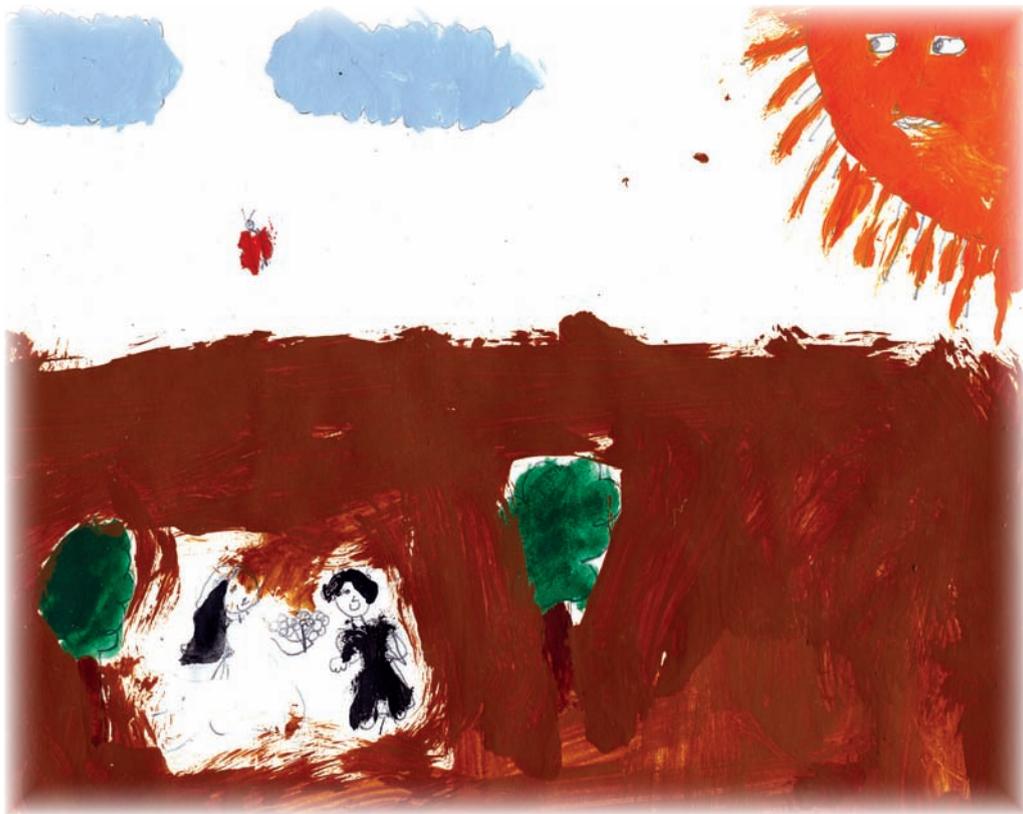
Iluitl ne tocha iuikau i onkatka miyeke nitotike, yoyao totaua teitochaya, se onka yo milak tikilnamijtoke iua tama onka, yomimixti yan totlatol mimixti o tlatlamake yoyak cotitoua ya nika Morelia yotitotika iua se tome tota mero yeua temamaxcha, yeua quiiji yoya teitocha, se yonokiüüiteki iuan se yoquipitsa ya akatl. Iuan sapa se onka yo siuame nitocha yon korona. Yoyao tome titocha ya tikuelita iua tome xneki polose.

Milak miyeke nitotike onitocha ipan techa, yon telpakame kisa onitocha ipan techacha kampa nemi yo okitekitlalike ipan chopa, ikuak kimita yoyecoke yo nitotike untlatoponia, ikuak yotlanke, yo chaneke iuan yo tekipanoa ipan chopa, kitemaka mojli iuan tamajli yo nitotike kinchia kochamaltamika yatlakua ya kimimaske trao kimijlia manokauaka uikajtipa manitotika.





JESÚS CORONADO ESTEBAN CAMILO



DIANA LAURA CAMILO

## Lourdes Esteban Bárcenas

Las costumbres de las bodas de nuestro pueblo son muy bonitas porque los muchachos de antes iban al río a esperar a que las muchachas bajaran a traer agua y ya de regreso paran a las muchachas a platicar, hay algunas que sí se paran, sobre todo si les gusta; pero si no, se enojan y les avientan agua para que ya no las molesten, si la muchacha sí les gusta y él le pide que se casen, quedan de acuerdo dónde encontrarse para irse con él. Cuando llegan a la casa del muchacho, él reúne a sus papás para decirles que ya se trajo a su novia y ellos enseguida avisan a algunos familiares para ir juntos a decirles a los papás de la muchacha que ellos ya son compadres. También los papás del muchacho llevan alcohol para ofrecerles resignación a sus compañeros, fijan el día de boda ya medio borrachos y los papás de la muchacha piden marranos, unos piden hasta ocho marranos bien gordos. Llegado el día de la boda, las mujeres se arreglan de la siguiente manera: se ponen un vestido como el que usamos pero en blanco, un listón rojo en la frente y un rebozo que cubre toda su cabeza, para así ir del brazo de su esposo y recorrer algunas calles para que la gente vea su unión, acompañados de música de viento y una danza de señores disfrazados como viejitos, estos llevan cargando los trastes de la novia, los cuales le regalaron sus tíos.

Ken tome tlanochiua tocha chokualtsi yoxtopa tel-pakame katka yaya kampa apa kimincha ixpakame chamaasika ama ikuak uajnokopa kiminteketsa iua nonotsas, sekime kema noteketsa, sadi yamilak kuelita, iua sekime kualani iua kimintekilia atl yaka maka samakinotsaka, sadi telpoxtli kuelita nima kijlia iua manonamijtika, nokaua kano notaske yaka kiuikas. Ikuak asi icha telpoxtli, youa kiminsentlalia itaua iua kimijlia yayokuajuiyak yo isiuajyas iua tatati nima kominta yonkemita ya yase kontlaitiske ikompareua. Yon tatati detelpoxtli quiiji trao yaka ya kitlatlajcha, tlatlalia kamano tenamijtsike ikuak yotlatlauanketzi iuan itaua ixpoxtli kitlani pitsome, sekime kitlani chikuey yo milak totomajke, ikuak asi kamano nonamitiske, siuame nejchiua ke amantsi nimechijlis: kaquia se kuetli istak ke tome tikakia, kikuasaloa yaselisto chichiltik iua kuatlapachijtok ya kexkentli iua kooyeui teua iueuentsi iua nenemi seki otlí yaka makitaka ya inojnamajtitok kimintoka tlapiske, iua ueskitsti, kimamatiue yon kimaka ixpoxtli, yo okitlayokilike ichoa.



## Roberto Domínguez Esteban

Dios es mucho para nosotros porque él nos ayuda muchísimo, no sé qué podríamos hacer sin él, qué bueno que lo tenemos nosotros, también le hacemos su fiesta. En realidad lo quiero muchísimo y creo en él y me ayuda mucho cuando se lo pido.

Hay muchas tradiciones, por ejemplo el 2 de noviembre acostumbramos robar cosas en cada año, como calabazas, mandarinas, manzanas, mangos dulces y muchas cosas. La gente no se enoja, andamos con varios niños y niñas. El pueblo no es tan grande, ni tan chico. Otra tradición es cuando se casan, se roban a las novias y ya al último le piden la mano, le dan gallinas, puercos y a veces hasta vacas o toros.

Nací aquí el 27 de noviembre de 1991. Aquí voy en la secundaria técnica 82; me gusta mucho, pero muchísimo el fútbol. Pasé a segundo de secundaria y trabajo los sábados y domingos.

En el pueblo hacemos barro cocido, pintado a mano, acostumbramos hacer el barro con herramientas especiales, como cuando le damos la forma al barro. Hay varias figuras, alhajeros de corazón, tortuga, ranas, luna, sol, floreros y otras. Cuando terminamos de hacerlos salimos a pasear y uno de mis lugares favoritos es el río Balsas, que pasa por mi pueblo,

Totatatsi milak uei yakayaua nochipa milak texpaleuia, xtimaticia quejchiasia sixnemisia, tlasokamati yajpia, tome panoltilia iluitl. Tome satlakuay tijtlasotla nima milak tijneltoka ikuak itlatsi nijtlanilia nexmaka.

Tome miyek tijpiya iluime, kemano ikuak mitkailuitl tome tikixteki itlatsi keitla: ayotli, cagel, mansana, mangome, yontsopelik ima sekime, tochainiua caiue xkualani, timiyeke kokone tikixteki. Tokalpa kaiue xmas uei, nikaiue xpixtentsi. Sapase iluitl yon ikuak nojnamiyja, kimixteki ixpakame iman tlaikuajli komintlani, kimimaka piyome, pitsome iman kamantikatsi uacaxme.

Oninemiko nika ipan 27 de noviembre 1991. Naua nikan ninomaxcha secundaria técnica 82, milak nikuelita, satlakuay, ninopelotauis aman, yonipanok segundo de secundaria nima nitekiti sábados iuan domingos.

Ne tokalpa tijchiua tlajli yon tikixicha, niman tlamachocha tome tijkui itatsi yakajko tistiue keno kajtiue, tome samiyek tijchiua, kemano yolcasisinti, ayotsime, kakatsinti, mestli, xochikontli niman sekime. Ikuak titlami timinchuia chaudi tonpaxaloa, nima naua nikuelita ñaas apan Balsas, yonpiya panoa nokalpa San Agustín Oapan, Guerrero, milak nikuelita napanos apan naua. Nochanekajke





llamado San Agustín Oapan, Guerrero, me gusta mucho nadar en ese río.

Mi familia es Domínguez Esteban, mis hermanos y hermanas de toda mi familia somos nueve, yo tengo cuatro hermanos y tres hermanas, a mi papá y a mi mamá, y mi otra familia son mis primos, mis tíos, tías, primas, abuelos y abuelas, con ellos juego muchas cosas, empezando por el futbol, es lo que más me gusta jugar con ellos, sobre todo cuando somos puros primos y primas, muchos en realidad trabajamos y nos gusta mucho.

En la iglesia hacemos muchas cosas que nos gustan, como cuando se casan, porque hacen una muy buena fiesta, todos bailan, cantan y muchas cosas más.

Hay muchas fiestas que están hechas para varias cosas, como la fiesta de San Diego, como el 14 de diciembre, cuando hacen una gran fiesta para todo el pueblo, sacan toros a montar, hacen mucha comida para todos porque todos cooperan para la fiesta.

Domínguez Esteban nojniua tlakame iuan nojniua siuame nochanekay, yantinochime tichiknauime. Tome tinuime tlakame nima yei siuame, nota nima nona iuan sikimen nonanatsitsiua inmoa, nokolua iuan nosisua, tauilcha samimiyek kemano topelotauia yon mas nikuelita tauiltiske iuan yome nima mas satlakuatsi nochime nolimoa, tome tinochime titekiti nima tikuelita titekisttke. Ne chopa tikuelita patinemiske ikuak yatsinonamijcha kipanolcha iluitl, nochime intoka nokuyacha iman samimiyek. Sekime iluime noseseneka, kueyon iluitl San Diego, ipan 14 de diciembre kichihua uei iluitl nochimetochainiua nopakilismaka kimauilcha uakashme, kichiuva nojki tlakuajli milak uei yaka nochime tlakuaske yaka nochime otomintlalike yaun iluistsintli.



"LA CATEDRAL DE MORELIA"  
ROBERTO DOMÍNGUEZ ESTEBAN

## Gloria Esteban Santos

Yo vivo en Morelia desde chica, mis papás me han enseñado a conservar el idioma náhuatl. Cuando tenía siete años y vivía en mi pueblo, recuerdo que yo no usaba vestidos como los de mi mamá, ni mandiles, pero como todas las niñas los usaban comencé a utilizarlos.

En Morelia yo iba a la escuela y algunas compañeras se burlaban de mí y mis primas. Ahí podíamos jugar con niñas y con niños. También podemos ir al zoológico con nuestros papás y convivir más con ellos. Podemos ir al cine con amigas, cuando alguien cumple años vamos a su fiesta, aunque todavía a nosotras las mujeres no nos dejan salir mucho, ni mucho menos tener novio. Somos felices porque sabemos que esas serán siempre nuestras constumbres; y porque veo que muchas niñas en esta ciudad, o en cualquier lado, tienen bebés sin casarse y eso me parece muy mal. En nuestra familia nunca ha pasado algo así, y espero que nosotros como papás que seremos algún día les demos los mismos ejemplos que nos han enseñado nuestros padres.

Naua nichanti Morelia taikuay nipistentsi, notaua yonechititike maka polose totlatol náuatl. Ikuak nipiyaya chikome xipa iúa ninemia kalpa, nikilnamiki yanoua nishnikakiyaya kueti keyo nona, nidelantarme, ama ya sekime ixpakatsinti kakiyaya naua onipey nimakia.

Ne Morelia nahua niaya kampa temaxtilo iua sekime nomaxtike nexpipinachaya naua iua sekime nonanatsisiua ikuneua. Pao tome tauilchaya iua nochime kokone. Iua kuayi chaya kampa nemi yolkes iua totaua. Huel tontetlatase iua yo niminotsa, ikuak yatsi kaxicha iuitl cheui icha, masitome yotisiuame xtexcaulia matikikisaka, nixcayoue pias setelpoxtli. Milak tipaki yaka tome tiueltoke mimiyek: iua yanimita sekime siuame kimpia inkoneua iua nixnonamicha iua naua nita xkualihoo. Kampa tome tocha xkama panoa yojcoo, luaycha tome nokcou timititise tokoneua.



## Maricela Esteban Santos

Hace tiempo, cuando mi papá se vino a esta ciudad, vendía tazas. Después fue por nosotras al pueblo y nos trajo también a Morelia, porque en Guerrero no había dinero para comprar lo que nos hacía falta. Sólo comíamos salsa roja o verde con huevos, tamales o mole, y aquí en la ciudad, con lo que ganamos, ya podemos comer más cosas que antes no podíamos.

Aquí en Morelia la vida es diferente. También trabajamos, les ayudo a mis papás a hacer pulseras, collares, aretes, y a mi mamá le ayudo en la cocina. En Guerrero es diferente porque hace mucho calor y tenemos que ir al pozo por agua limpia para tomar, ahí la gente anda sin huaraches y las mujeres usan rebozo. También la gente se va al río a bañarse y en Morelia es diferente, porque tenemos dónde bañarnos y las tortillas las hacen en máquina y aquí no usamos rebozo. Hay personas que nos tratan bien y otras que se burlan de nosotros por como nos vestimos; nosotras ya nos acostumbramos, porque antes nos daba pena, la gente se nos quedaba viendo. Y Morelia nos gusta por cómo es.

luicaui, ikuak uajla nota nika uei kalpa, kinemaya yoipatitlaonis. Tlaikoajli otechanato ne tocha kalpa iua otechauiyak nika Morelia, yaka ne tocha Guerrero xpiyaya tómi tliyatkouasia tlintexpolouaya. Sadkuaya chilmojli chichiltik iua xoxojki kuiuia totol-tetl, tamajli iua mojli, iua nika uei kalpa, yoya totlanilia, iuelkua samimiyek yoxtopa xtlajkoaya.

Nika Morelia mila seneka tinemi. Tome nojki titipanoa, nimpaleuia notaua niminchiua makoskatl, kexkoskatl, pipilolti, iua nona paleuia kampa titlakualchiua. Ne Guerrero mila noseneka yaka milak tona iua cheeue ne kampa mextok atl yaka tikonise, ne tojniua xinkuetlaxak kistimi iua yosiuame kipia inkexke. Iua nojki tojniua yeue onalcha kampa panotok atl iua nika Morelia noseneka, yakatpia kampa talcha iua tlaxcajli kichiuua iua nika xtikakoparoa tokexke. Nemi tojniua yokualtsin texnotsa iua sekime texpipinajcha tome yakeno totlakia; tome yotomatke, xtopa tipinauia, tojniua milak textlatlataya. Iua Morelia tikuelita yaka chokualtsin.





"JARDÍN DE LAS ROSAS EN MORELIA, MICHOACÁN"  
GLORIA ESTEBAN SANTOS

## Humberto Esteban Bárcenas

La historia de mi vida comenzó en un pueblito de Guerrero. Antes a la gente le daba miedo salir a la ciudad porque no sabían hablar español. Luego llegaron algunas personas que les enseñaron a leer y desde ese día empezaron a salir del pueblo y a vender la artesanía que hacían. El único trabajo de la gente es sembrar y hacer artesanías.

Mi papá, que vendía artesanía en Morelia, fue por nosotros cuando yo tenía siete años y desde que llegué le he ayudado.

## Silvia Marcial Salvador

Yo vivo en Morelia desde chica, mis papás me han enseñado a conservar el idioma. Cuando tenía siete años, mis papás se vinieron aquí a vender sus artesanías, porque en el pueblo no había nada, no sacaban maíz porque no llovía. Tenían un puesto en los portales y nos mandaban dinero. Después él nos dijo que nos vinieramos, nosotras crecimos aquí. Aquí comemos de todo. Cuando vamos al pueblo en Semana Santa y Día de Muertos, yo le digo a mi mamá que nos regresemos porque allá no podemos comer de todo.

Naua opey ninemi kampa nokalpa Guerrero. Xtopa, nochainiua kimasia ualasia nika ueikalpa yaka xuelia tlatoua español. Tlaikuajli oyekoke sekitioniua yoneya ua leua opey kimimaxcha tlakuilose ama tlaikuajli opejke uajkisa dekampa ueikalpa kuajnemaka tlajli yotome tijchiua. Yo tome tijchiua tocha satitoka iua tichiua matlajli.

Nota kinemaya matlalli Morelia, tlaikuajli otechanato ikuak nijpiyaya chicome xipa ama nochipa nijpaleuia.



Naua ninemi nika Morelia taikuak nipixtentsi, notaua sanexnonotsa yanauatl yakajko kaiue xtikilkaua. Ikuak naua nipipiyaya chikome xipa, notaua uajkiske naya okinemako matlajli, yakane tochakalpa xtlaukatka tlayojli yaka xkiyeuiya. Kipiyaya kampa tlanemaya kampa portales, techontitlaniliaya tomintsi. Tlaikuajli otechilijke matiuajlaka, tome nika yotiueiyake. Nika nochitijkua. Ikuak tome cheui tocha kalpa ipan tlayouilistli o mijkailuitl, naua nijlia nona nimamatiuajlaka yaka nenixtlatijkua.

En el pueblo no se acostumbra tener novio y si lo tienes es porque te vas ir con él luego luego. Por aquí sí dejan a las muchachas tener novio, pero a mí no me deja mi mamá porque dice que me voy a casar aquí. No me deja salir, pero no tengo muchos amigos de acá, sólo de mi pueblo.

Sé hablar poco en español, pero de lo que escucho aprendo. Sé hablar más en náhuatl. Mi cuñada me enseña a leer y escribir español.

### Mauricio Marcial Esteban

Nací en Morelia el día 3 de junio del año 1983, somos originarios de San Agustín Oapan, Guerrero. Mis padres salieron del pueblo hace más de 25 años por la pobreza de ahí. Porque no les alcanzaba las cosechas que sembraban a falta de lluvia.

Mis padres pasaron por muchas ciudades del país, ahí ofrecían sus artesanías, pero no les iba muy bien. Hasta que llegaron a Morelia, se pusieron a vender y les fue mejor, por eso nos quedamos y hasta la fecha seguimos ofreciendo nuestras artesanías.

Estudié la primaria aquí, en la Escuela Mariano Michelena y en la Secundaria Federal número 6. Me

Tome ne tokalpa xueltipiyas sé telpoxtli nima saditijpiya a kitosneki niman tikanas. Nika kema kiminkauilia xhpakame kinpiyaske se telpoxtli, naua nona kaiue xteskauilia manijpiya yaka kitoua nika ninonamijtis, nika xmas kana nikisa yaka xtle nijpia aino iuanikisas saniminotsa yonochainiua.

Ueltok nitlatoua sa achitsi español, yoseki nijcaki niueli, naua mas niueltok nitlatoua náuatl, noues nexmamaxcha nitlakuiloua nima nitlatos español.



Naua oninemiko Morelia ipan 3 de junio ipan 1983, tome tiualeua San Agustín Oapan, Guerrero. Notaua oajkiske ikipiyas kana sempoajli ipan makuijli xipa yaka xtlapiyaya tlinokuaske nixotexnamikiya yotitokaya yanix kiyeuia.

Notaua miyek ueikalpa ouajpanochake piya tete-kiuilchaya matlajli nixtlanemakaya. Taikuak oyekoke Morelia opejke tlanemaka nika ama okuelitake, yaka nika onocajke amatama nika tichanti tama tinemaka tomatlal.

Naua nika oninomaxti kampa Mariano Michelena niman kampa Secundaria Federal número 6, nikueli-

gusta jugar futbol y basquetbol. En mi pueblo no hay mucho entretenimiento en qué jugar, por ejemplo: aquí hay videojuegos y allá no. Me gusta la ciudad pero también mi pueblo, ahí puedo ver las tradiciones, como las danzas y las fiestas que hacen.

Por eso yo me siento a gusto donde sea, porque yo soy de aquí y de allá.

ta ninopajuis iuan nitlateelas nenokalpa xkana uel-tok tomauiltis, xconitakakine: nika unka makinitas nekaiue. Nikuelita ueinokalpa yakane nokalpa nojki nikuelita paueltok nita itla mimixti noso iluime yon kipanolcha.

Naua masi sainkano ninemi nikuelita.



ISRAEL SALAZAR VALENTÍN

## Raúl Esteban Hernández

Cuando llegué a Morelia, vendía artesanías hechas con mis propias manos, en el centro de la ciudad. Como máscaras de barro y de madera, vasos, soles y lunas. Después de la reubicación hubo un tiempo en el que no trabajamos toda la comunidad, pasamos tiempo de llanto y dilemas para comer.

Pedimos apoyo en las oficinas de la Universidad Latina de América. Toda la universidad nos trató muy bien, presentamos la danza de los pescados, también muestras de gastronomía y desde ese momento nos levantamos mucho.

Hay otras personas que se burlan de nosotros, que nos llaman indios, pero yo me siento orgulloso de mis raíces indígenas.

## Jesús Coronado Esteban Camilo

Mi papá vino a Morelia para vender barro para ganar dinero, desde que estaba chiquito le ayudaba a su papá. Luego que creció, a los 20 años, se casó, primero nació mi hermano Edgar, luego mi hermana María Salomé, luego nací yo.

Ikuak onekok Morelia, ninemaya matlali yonaua nijchiua yanomaua, nekalpauei ninemaya tlal xá-yakame de tlajli nima de kojtlí, vasome, soltsitsinti nima yon de mestli. Ikuak otechakuanike nixotitekitiya, nima xoppiyaya nitlino kuaske otamanke satlakuai.

Otiytlanke matespaleuika kampa Universidad Latina de América nochime de universidad kuatlsi iua otonoske, otiteitike keno titocha yon mimixti, nima tlakuajli, sapa otexyulitike.

Sekime toyniua texpipinaycha, techiyliá indios, yaka naua milanipaki yani náuatl.

Naua nota ouajla Morelia okinemako matlajli yaka yatitlakuaske, taikuak nipixtentsi nijpaleuiyaya. Tlaikuajli oueiyak, ikuak ikipiyaya sempoayi xipa, ononamiyti xtopa onemiko nojniy Edgar tlaikuajli nojniy María Salomé tlaikuajli naua.



Desde que entré a la escuela tuve muchos amigos. La gente nos trata bien y nosotros los tratamos igual, somos respetuosos y honestos.

El español nos ha cambiado nuestras costumbres, porque algunas cosas las decimos de otra forma. Como los alimentos, algunos los llamo en español y otros que vienen de nuestro rancho las llamamos en náhuatl.

En mi pueblo no hay computadoras, ni cine y no hay tantos alimentos como en Morelia.

### Ana Gabriela Domínguez Esteban

En Morelia me siento muy feliz, nací aquí. Hay muchas casas y mucha gente, en mi pueblo no hay casas tan altas, ni hay trabajo. En mi pueblo comíamos muy poco, aunque fuera un chile con sal y tortilla. Mi mamá y mi papá siempre trabajan haciendo pulseras, collares o pintando. Pero siempre salimos juntos adelante, en las buenas y en las malas.

Mi mamá me metió en la escuela para que no me quede sin saber escribir y leer. Estoy en la escuela que se llama Mariano Michelena y voy en 1º "A". Mi mamá se levanta muy temprano para llevarme a la escuela, allí tengo muchas amigas. Aunque no tengamos tanto dinero.

Ikuak onikalak kampa te maxtijlo onikpixmila miyek yon iuan ninaulchaya. lua nojni ua nika chaneke kualtsi texnoktsa tome nojki timixnotsa kualtsi.

Yuo español seki yo texpopolouilli seki kenokinemilia, yeca seki noseneka titoua aman. Kemanon tlakuajli, sekime yeca yan español titoua yo ualeua tokalpa tijtokayocha ya náuatl. Ne nokalpa xtle yo ipan titlakui-los tatontlasto, ni yokano tontetlatas nima xtle miyek tlakuajli kenika Morelia.



Nika Morelia milak nipaki. Nika oninemiko onka miyek kalti mila tojla ne nokalpa xtlakalti yo uakapame, nima xtle tekit. Nocha tijuaya achitsi, chijili iua istatl iua tlaxkajli. Nona nima nota nochipa tepipanoa kichiuva makoskatl, keskoskatl noso tlatlapalochia. Tinochime tikisasneki tlayekapa, ualtsi o ualtsi.

Nona oneskalajtike maninomaxti makaninokauas xtle niuelis, ninemi kampa temaxtilo Mariano Michelena uarto "A". Nona nokoteua sanimansi nechonkaua kampa ninomaxcha, panijpiya miyeque kokone yo kuajli imuua ninonotsa, masi xtlapiya tomi.

Algunas personas no nos creen importantes porque no nos vestimos elegantes, pero nosotros somos más importantes que ellos; porque aunque hablemos español, no perdemos ni abandonamos nuestras costumbres náhuatl.

### María Salomé Esteban Camilo

A veces la gente nos trata bien y algunas mal, pero conocemos a gente que nos trata bien y que le gusta cómo nos vestimos y cómo hablamos. Hay muchas personas que les gusta mucho nuestra comida, a veces nos piden la receta. También vemos que hay personas que se burlan de nosotros y nos llaman indios. Se burlan de nuestras costumbres y de nuestras ropas y me hacen sentir mal.

Cuando era una niña, las demás niñas no querían jugar conmigo y me tiraban cosas. A veces las señoras me dicen que no me acerque a su hija, porque ella es güera y yo soy morena. Ahora mucha gente me dice que soy una muchacha muy buena y que me ofrece trabajo.

Hago pulseras y collares y estoy muy orgullosa de tener a unos padres artesanos.

Simetopipiua kitoua tomextlajmati iua yatome xkuajli totlakiya, keyome iuan tome tlajsama mastijmastoke mayome; masitojme titlatoua ya español, tojme kayoue xtijpoloua ya titlatoua náualtl.

Kamantikatsi topipiua texneki uajli niman kamaya sime nixtexneki niman timixmaxtoke sime tupipiua uajli texselia nima uelita keno totlakiya nima keno titlatoua. Sekime uelita totlauatl kenotikejchiua kamantikatsi textlatlanilia kenontiquechiua, nejmi topipiua texpipinaycha nimantechilia indios nima keno totlakiya tome mila techamana ynojki tialani.

Iua nixpakatsi kokone, sekime kokone kinekia iua maninauilti nima nexmomotlaya yan itlatsi kamantikatsi topipiua nechiliaya maca niminotsa ikoneua yaka yome chipauake iua naua mila nitlilijki, amansekime topipiua nechijlia iua manitekiti.

Naua niminchiua kexkoxkatl iua makoskatl naua mila nipaki yanotaua tlayejchiua.





SAÚL ESTEBAN FELIPE

## Israel Salazar Valentín

Soy de San Agustín Oapan, un pueblito del estado de Guerrero. En ese pueblito todos hablamos náhuatl.

Llegué a la ciudad de Morelia cuando tenía ocho años, mis hermanos ya habían llegado antes. Aún sigo hablando náhuatl, aunque en realidad a algunas personas les parece raro nuestro idioma, pero a algunos les gusta y esto es lo que cuenta.

## Diana Laura Esteban Camilo

Aprendí náhuatl porque mi mamá me enseñó desde pequeña, por eso sé hablar así. Pero el español casi no sé hablarlo tanto.

En mi pueblo no hay mucha gente como aquí. Allí no festejan la navidad, no hay tantas casas, hace frío, hay peces y los pescan. No hay tantos carros ni carreteras. A veces vamos a visitar a mis abuelitos.

Estoy muy feliz en Morelia. Aquí hay muchas carreteras, hace calor. Vinimos aquí porque no tenemos tanto dinero y por eso nos venimos. Aunque vendemos poquito, por eso nos venimos, aunque sea para vender tantito. Aquí estamos muy felices, aunque no tengamos tanto dinero, pues nos compramos algunas cositas.

Naua ni de San Agustín Oapan, se kalpa del estado de Guerrero. Ipano nokalpa tinochime titlatoua náuatl onekok kampa uei kalpa Morelia iua nijpiyaya matlactli xijtli ikuako nojniua yoyekoka iuantaua titlatoua nauatl sekime tomanoua uejlita keno tometitlatoua iuan sekime kema uejlita iua sekime kaiue.



Oniuel náuatl yanona onexmamaxti ikuak nipitensika-tka, yoyako mas uajli nitlatoua español. Ne nokalpa mas miyek tojniua ke nika.

Pakayoue xkipanolcha tlatlakatilis xtlamas tlinó pamilak sea, nemi michime iuan kimasi, xtlamas onka tepostlateuilananli xmas onka otlí patlauak kamantika cheui tonta nokolua.

Nipaki kampa Morelia. Nika onka otlí patlauak, iuatona, otíualake ya xmaspiya tomi yoyako otíualake. Tijñema achitsi, yoyako otíualake, nikayatoyojlo tinemi mas. Xmas piyatomi, lua itlatsicoua.

## Lourdes Esteban Bárcenas

Nací en Morelia, hablo náhuatl y español. Mis papás me enseñaron el náhuatl.

Cuando estábamos en mi pueblo, allá sí íbamos a la escuela, pero aquí ya no me inscribieron, por eso no sé escribir náhuatl, ni leer español. Cuando llegamos era difícil hablar en dos idiomas, así que sólo hablábamos náhuatl. Aprendí a hablar español poco a poco, oyendo a las personas hablar, al trabajar en el centro. La gente te critica y todos se ríen por cómo estás vestida. Allá todos se visten igual.

Allá hace muchísimo calor y en Morelia sólo a veces.

En San Agustín Oapan sólo se habla náhuatl. En aquel lugar, cuando las mujeres van a un lado, deben llevar un rebozo, también cuando vas a visitar a alguien. Aquí no es así, a donde vas puedes ir nomás así.

Allá hacen otro tipo de comida, el mole allá es muy picoso y aquí es dulce. Los tamales son distintos. Las gorditas aquí sí las rellenas de varias cosas y allá sólo de frijoles.

Mis abuelitos viven en el pueblo y vamos a visitarlos cada año.

Los papás no dejan a las mujeres tener novio, porque dicen que la costumbre es así. Si quieres tener novio, debes irte a vivir con él, es como casarse. Antes no

Uninemiko Morelia, nitlatua náuatl iua español.

Notaua onechititike náuatl. Ikuak tinemia nekalpa, kemachaya tonomaschaya yaka nika xokaiue otekcalayitike, yaka xniueli nikikuloua náuatl, ninitlatos español. Ikuak otekoke nixtiueliya ome titlatoske, aman satitlatoya náuatl. Yolijsi oniuelcha español, saniminkakiya topipiua, ikuak nitekitia ne kalnepantla. Topipiua samistlatlaske iuamispinaytiske ken timotlakiya, ne no-chime ko notlakiya.

Ne kalpa mila satlakuay tona nika Morelia sakaman-tikatsi.

Ne San Agustín Oapan satlatlatua náuatl.

Pa ikua kanatsi unteita topipiua kiyti inkexke, noso ikuak sakanatsi yeui nika kaiue, ueltok chas sajkou kentinotok.

Ne noseneka kichiua tlakuayi, yon mojli mila kokoj nima nika mila xopelij. Masi itla tamayi noseneka. Ne tome tilia yetlaxkajli sakiuika yetl nima nika ueltok tijtlailis samimiyek.

Nokolua nechanti kalpa tominta sesextipa totataua texkauilia tipiyaske se telpoxtli, tome tisiuame yakitua ko okimitititey tokolua. Sitineki tijpias, nimansi mami-suika, ketla timonamiytisia xtopa xaka nonamiychaya yaistak. Aman kema kenika, nikan timitas iuan se tel-



había bodas pero ahora sí, como las de aquí, vestidas de blanco. Aquí veo las parejas de novios.

El pueblo es muy pequeño, cultivan la tierra en temporal, aunque a veces está bien seco. Ahora algunos hombres se han ido a Estados Unidos, antes se estaban en el pueblo.

### Iván Marcial Esteban

Yo nací en Morelia, pero mis papás son de Guerrero.

Ahora nosotros tenemos ropa, pero nuestros padres no tenían casi nada de ropa. Las personas de Morelia se burlan de nosotros, pero no les hacemos caso, porque nuestra lengua nunca la dejaremos de hablar. Mis padres nos enseñaron a hablar en náhuatl desde pequeños y a algunas personas les gusta como hablamos. Mis padres nos enseñaron a hacer pulseras y collares.

poxtli kistimi ixpakame, ne kalpa chopixtensi, titoka ikuak kiyeyi, mas kamantikasi mila tlauajki. Aman, sekime tlakame yoyake Estados Unidos, tome tijlia napiyaka. Sayoyeyi yon tocha masnemia.

Naua onitlakat nika Morelia, yaka notaua ualeua Guerrero.

Ama tome nijpia totlake, totaua xtopa nixkipiya-ya intlake. Tojniua nika Morelia milak texpipinaycha tome, nixtinchiuilia kuenta, yaka totlatol xcama tikauaske. Totaua otxemamajtike náuatl ikuak tipix-tikatsitsinti otxemamaxtike timinchiua makoxkatl iua kexkoxcatl.





"LA CASA DONDE VIVO EN MORELIA, MICHOACÁN"  
OSVALDO ESTEBAN SALAZAR

## Claudio Esteban Felipe

Llegamos a Morelia hace unos ocho años más o menos. Nuestros tíos y papás saben mucho de todo, hacen muchas artesanías aunque casi no ganas nada. Vendemos artesanías de barro, pulseras, collares con el material que compramos. Ahora yo estudio y hablo náhuatl.

## Roberto Domínguez Esteban

Yo nací en Morelia, pero siento que nací en San Agustín Oapan. Cuando íbamos para allá veíamos a mis tíos, tías, primos, primas y a mis abuelos. Mis padres se fueron para acá hace mucho tiempo.

Digo que la gente de mi pueblo y yo hemos perdido muchas costumbres por eso de la ciencia y de la tecnología. Me gusta mucho estar aquí, sin embargo, la gente a veces nos trata muy mal, aunque también tengo muchos amigos.

Otekoke nika Morelia kana chikuey xipa. Tome tochoua iua totaua, milak ueltoke samimiyek, milak miyek tikej-chiua masi xmas titlanilia. Nemaka tlajli, makoxkatl, kexkoxcatl yoyak timejchiua. Ama naua ninomaxcha iua nitlatoa náuatl.

Naua onitlakak nika Morelia, milak nijmati take onitlakak ne San Agustín Oapan. Ikuak xeui tocha tomin-ta toxoua, tonanatsisua, iua inkuneua, iua tokol ua. Notaua ouajlake nika milak iuikauí.

Nitoua yonoxainiua iua naua, milak miyek yojpolo-ke totlatol yaka ama milak mimiyek onka yaka sekime milak kipia intlamachilis. Milak nikuelita ninemis nika, yaka kamantika sekime tojniua nixipatechita, iua milak miyek nimpia yoniminotsa.



## Saúl Esteban Felipe

Yo nací en Guerrero, pero no conozco allá porque se me ha olvidado. No tuve amigos pero aquí sí los tengo.

Hace ya muchos años vinimos aquí, la verdad yo era muy pequeño. No sabía lo que eran las tradiciones, cuando había fiestas sólo pensaba que se casaba alguien. Hasta el día de hoy no sé qué costumbres hay en mi pueblo, cuando tenía 12 años me contaron mis padres que había muchas costumbres en ese pueblo. Hace años que no voy a mi pueblo, no me imagino cómo es.

Ya me acostumbré a vivir aquí; nomás acabé la primaria. Pero toda mi familia sigue adelante.

## Guadalupe Marcial Esteban

La diferencia de mi pueblo y Morelia es que allá comemos tamales que les llamamos *tamalocin* y *chiltamalt*. Ahora comemos tortas, y en mi pueblo no comíamos eso. Aquí cuando la gente va a pasear va a restaurantes. Aquí hay muchas escuelas, en el pueblo poquitas. Algunas personas nos tratan bien. Nosotros somos artesanos, sabemos hacer barro, pulseras, aretes y collares.

Naua onitlakak ne Guerrero, iua nisxnishxtlamati milak yonitlailkay. Sxninpiyaya yonimonotsaya ama nika kema.

Milak youikay yanika yotiuajlake, yamilak naua milak nikonetl katka. Xnimatia mimiyek yototlatotl, ikua-ck onkatka iluitl nijnemiliaya kassyatsi nomamijchaya. Masitaama sxnimati tlinooonka ne tocha kalpa, ikuak niypiyaya matlajtli ipa ome xipa onechilike notaua yaka milak mimiyek panoaya ne tocha kalpa. Milak youikay yaxniey ne kalpa, nixixtlamati.

Yoninomat yanika nichanti; saonimomaxti primaria. Iua tome milak chiulialocha.

Yoseseneka ke nokalpan iua nikan Morelia, nepatometijkua tamajli tokayocha tamalolotsin iua xiltamajli. Iua ama tometijkua tortas, kampa nokalpa tome xcuaya. Nika ikuak tompaxaloo miyek onka kampa tetlakualtilo. Nika miyek onka kampa temaxtilo, ne nokalpa sa achitsi. Sekime tojniua ipatechita. Tome titlayejchijke, kuajli tijxiua tlajli, pipilolti, makoskatl, kexkoskatl.



Cuando entré a la escuela nadie se quería juntar conmigo, por ser hija de indígenas, por mi color. La maestra no me quería, porque yo no sabía hablar bien el español.

En mi pueblo hacen fiestas cuando alguien se casa, sus familiares les regalan ollas, roperos y muchas cosas más. El pueblo es pequeño, aquí no tienen la costumbre de regalar cosas.

Ikuak onikalak kampa temaxtilo xakakinia iua nin-aultisia, yanona náuatl, nomaxtika xnesnekiya, iua yax-mas nitlatouaya español.

Kampa no kalpan tijchiua iluitl ikuak senonamijcha, ijniua kitlayokilia kontli, iua yokampa kimeuas itlakeua, iua mas satlatlamaxtsi. Nokalpa yeua sapitentsi, nika smastla notlayokilia.



GUADALUPE MARCIAL ESTEBAN



JESÚS CORONADO ESTEBAN CAMILO

## Claudia Valentín Ayala

Me siento muy feliz en Morelia, porque voy a tener lo que quiero y hacer lo que quiera realizar. En mi pueblo sufrí mucho, porque no tenía dinero ni para comer, antes no tenía dónde vender mis artesanías y ahora ya. Lo que quiero es estar con mi mamá, ella está en el pueblo, si no fuera por ella, no estaría aquí.

Cuando estaba en mi pueblo, le ayudaba a mi tía a cuidar el puesto donde vende, mi tía me quiere mucho y yo también la quiero, eso me hace feliz. La quiero como si fuera mi mamá. Respeto mucho a mis primos porque ellos me respetan, me daban dinero para comer o para comprar cuando cuidaba el puesto. Ahora pienso que sí debo ayudar a mi papá porque él me daba dinero cuando era pequeña. Aunque sea mujer tengo muchas ganas de trabajar, de hacer pulseras. Si puedo voy a traer a mi mamá para acá, porque algún día va morir y voy a querer estar con ella. Ella hace pulseras y me las manda para venderlas, yo también las hago con el material que compramos. Cuando llegué, no sabía hacer artesanías, ni conocía la ciudad y no estaba mi familia. Cuando apenas llegué me daba miedo, por no saber hablar español. Ahora sé más o menos cómo darle a entender a la gente. Siempre iba al puesto con mis primas, pero nunca salía, me daba

Mila ninemi yanoyojlo nika Morelia, yaka nika nijpiyas tllino naua nijnekis y nijchiiuas tllino ninekis nijchiuas. Ne nokalpa milak oninotolini, yaka xnijpiyaya nitliyanitlakuas, xtopo xnijpiyaya kano nijnemas yon nijchiuaya yaka amankema. Yon naua nijnekisia iuan ninemijsi nona, yaua nemi né tokalpa, yeuaxnika nemi.

Ikuak ninemiya ne nokalpa, nijpaleuiyaya nonanatsi nijtlapiliaya kampa tlanemaka, nonanatii nextlasotla iua naua nojki nijtlasotla, naua nipaki, nijtlasotla kense nonayasia, ipanimita ikoneua yaka yome nojki ipan nechita, kamantikatsi nexmaka tomintsi para yanitlakua oyaka itlatsi nijkuaya amanijnemilia nijpaleuis nota yaka yaua nexmaya tomintsi ikuak nixpintensikatcka. Masi sanisiuatl nikuelita nitekitis, nijchiua makoskatl siniueltok tlaikuajli nonanas. Nona nika nikuajuikas, yaka sadi kamantikatsi omik kera iua nika ninemis. Yaua nojki kichiuva makoskatl, nechiuajitlanilia yaka niminemaka, naua nojki nimirchiua ya ijpatl yonkua, ikuak onekok xuel nijchiuaya makoskatl, xnikismatia nika kalnepantla, niman kaiue xnika nemia nona. Ikuak kamatch onekok nijmasia nika ninemisia, yon xniuelia nitlatoya español. Aman keratepitsi iueltok nitetenonotsa, nochipa nexuiyaya



miedo. No vine aquí por gusto, vine por necesidad de dinero, tengo dos hermanos, hace 12 años no sé nada de ellos.

Cuando estuve en el pueblo, ni ropa tenía, sólo la que me regalaban mis tías y aquí puedo comprar ropa y mis huaraches. Desde chiquita me enseñaron el náhuatl, porque todos lo hablan en mi pueblo, nadie sabe hablar español.

### Texto colectivo de hombres

Un niño vino desde San Agustín de Oapan, quería conocer la ciudad. Llegó a la ciudad de Morelia, Michoacán, entonces se encontró con otros amigos. Todos se preguntaban cómo estaría la gente de su pueblo después de tantos años sin verlos. Cuando era la noche, cenaron y se durmieron.

Al siguiente día se despertaron muy emocionados porque iban a ir al cine, se comieron unas palomitas y un refresco mientras vieron una película. Después llegaron sus padres y les dijeron que se tenían que regresar a su pueblo. Empacaron sus cosas, se sintieron tristes, pero nunca olvidaron lo felices que estuvieron en la ciudad, ni los momentos que vivieron en Morelia.

ikua yonkenimita kampa tlanemaka, xoniuajla nika tlamilak onikuelitak, oniuajla yaka xtlapiyaya tomintsi, nijpiya ome nojniua,ikiapiyas kana matlajtli ipan ome yaxnimajti kanon nemi.

Ikuan nenemiya nokalpa, ninotlake xnipiyaya sanonatsitsiua nextlayokiliaya, nika aman kema ueltok nijkua notlake iua nokuetlaxak.

Taikuak nipixtentii onexmamaxtike náuatl, yan kampa nokalpa nochime tlatlatoua, iman xaca ueli español.

### Llou oquichijque tlacame

Se telpatsi ouajlei San Agustín Oapan. Kinekia kixmatisia Morelia, Michoacán, okiminexti sekime intovales. Nochime notlatolchaya amani keno nemia yochanti kampa ikalpa. Yaxokama kimintaya ikuak itlaiua katka.

Otlakuake iua ocoxke. Ikuak otlanes milak opapajke ya otetlatato okikuake palomitas iua okonike refresco. Tlakuajli oyekoke itaua okimijlike iyeui kampa inkalpa otlayejke, onamanke. Iua okitoke xkama kilkauaske Morelia.

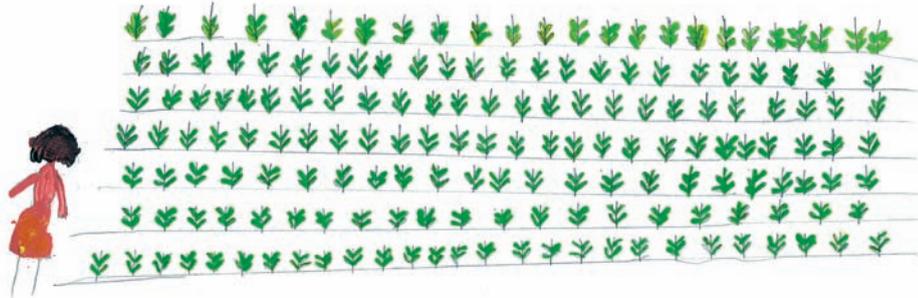




"EL ÁRBOL DE MI CASA"  
SILVIA MARCIAL SALVADOR



# COMUNIDAD NAHUATL



## Texto colectivo de mujeres

Había una niña que venía de Guerrero, se salió de su pueblo porque quería conocer más lugares y costumbres. Quería divertirse, por eso quería cambiar y conocer una familia que la hiciera feliz. Por eso, estuvo tan contenta de estar con la familia que halló. Luego tuvo un novio con el que se casó y tuvo dos hijos, un niño llamado José y una niña llamada Mari. Pensaron en darle a sus hijos un lugar y ser más felices.

Pronto se casará una hija de la familia, se casará con un buen muchacho y esperan que llegue ese gran día.

## Llou oquichijque sihuame

Se ixpatsi oualei Guerrero ouajkis kampa ikalpa. Kiniya kixmantisia itlatsi kiniya nopailismasia, kiniya kixmatisia sapa seki icha ijniua kampa ya iyojlo nemisia. Lua tlakuajli okixmat se yo yeua iua ononamijti iua xhpatsi Itoka Mari. lua tlakuajli okinemilike kimimaske se tlajli inkoneua ya iyojlo manemika. Kito nonamijtis se ikoney siuat!. Nonamijtis iua se telpoxtli amasakicha mayeotiuitsi yon tonajli.



*Canto, cuento y poesía de las niñas y los niños nahuas de Morelia, Michoacán*  
se terminó de imprimir en diciembre de 2008 en los talleres de SM, Servicios  
Gráficos, tel. 5341 7480, [sm.serviciosgraficos@gmail.com](mailto:sm.serviciosgraficos@gmail.com)  
El tiraje fue de 2 000 ejemplares.

La impresión se realizó en papel couché brillante de 135 g para interiores  
y cartulina couché con plastificado brillante de 250 g para forros.

Las tareas de composición tipográfica, diagramación y cuidado de la  
edición estuvieron a cargo de la Coordinación Editorial de la CDI.

